

SPECIALIOSIOS

SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF THE CONTRACT FOR
SALE AND PURCHASE OF GOODS

Sutarties pavadinimas	29546 Traukinių Škoda EJ575 laisvieji vežimėliai	Name of the Contract	29546 Škoda EJ575 free bogies for trains
Sutarties data		Sutarties numeris	
		Date of the Contract	
		Contract number	

1. SUTARTIES ŠALYS

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	UAB „LTG LINK“	1.1. Buyer	1.1.1. Name	UAB „LTG Link“
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	305052228		1.1.2. Legal entity registration number	305052228
	1.1.3. Adresas	Geležinkelio g. 16, Vilnius		1.1.3. Address	Geležinkelio street 16, Vilnius
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100012462811		1.1.4. VAT identification number	LT100012462811
	1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita			1.1.5. Current account	
	1.1.6. Bankas, banko kodas			1.1.6. Bank, bank code	
	1.1.7. Telefonas	+370 70055111		1.1.7. Telephone	+370 70055111
	1.1.8. El. paštas	info@ltglink.lt		1.1.8. E-mail	info@ltglink.lt
	1.1.9. Šalies atstovas	Generalinė direktorė Kristina Meidė		1.1.9. Representative of the Party	General director Kristina Meidė
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas	Įstatai		1.1.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	ŠKODA VAGONKA a.s.	1.2. Supplier	1.2.1. Name	ŠKODA VAGONKA a.s.
	1.2.2. Juridinio asmens kodas	25870637		1.2.2. Legal entity registration number	25870637
	1.2.3. Adresas			1.2.3. Address	
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	CZ25870837		1.2.4. VAT identification number	CZ25870837
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita			1.2.5. Current account	
	1.2.6. Bankas, banko kodas			1.2.6. Bank, bank code	

1.2.7. Telefonas		1.2.7. Telephone	
1.2.8. El. paštas		1.2.8. E-mail	
1.2.9. Šalies atstovas	Paslaugų direktorius Kamil Hájek	1.2.9. Representative of the Party	Service director Kamil Hájek
1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Įgaliojimas	1.2.10. Grounds for representation	Power of attorney
2. ATSAKINGI ASMENYS		2. RESPONSIBLE PERSONS	
2.1. Pirkėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą SABIS priėmimą		2.1. The Buyer's contact person(s) responsible for the performance of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices through the information system SABIS	
2.2. Tiekėjo kontaktinis (-iai) asmuo (-ys), atsakingas (-i) už Sutarties vykdymą		2.2. The Supplier's contact person(s) responsible for the performance of the Contract	
3. SUTARTIES DALYKAS		3. SUBJECT-MATTER OF THE CONTRACT	
3.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis perduoti Pirkėjui <i>Prekę (-es) traukinių Škoda EJ575 laisvuosius vežimėlius</i> (toliau – Prekė (-ės)). Išsamus Prekės (-ių) aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiami (-oms) Prekei (-ėms) nustatyti Sutarties priede Nr. [2] „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. [1] „Pasiūlymas“.	3.1 Subject-matter of the Contract	The Supplier shall undertake to transfer the <i>Good(s)</i> , Škoda EJ575 free bogies for trains to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the “Good(s)”). The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods(s) to be supplied shall be set out in Annex [2] “Technical Specification” (hereinafter referred to as the “Technical Specification”) and in Annex [1] “Tender” to the Contract.
3.2. Pirkimo pavadinimas ir numeris	29546 Traukinių Škoda EJ575 laisvieji vežimėliai, CVP IS No. 4179211.	3.2. Procurement name and number	29546 Škoda EJ575 free bogies for trains, CVP IS No. 4179211.

3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą	Netaikoma	3.3 Information on a project funded by the European Union or another project	Not applicable
4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA		4. TIME LIMITS FOR DELIVERY OF THE GOODS AND PROCEDURE FOR TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS	
4.1. Prekių pristatymo terminai, kai Prekės pristatomos dalimis	Tiekėjas įsipareigoja pristatyti Prekes Pasiūlymo formoje pasiūlytais terminais ir sąlygomis numatytomis Techninėje specifikacijoje.	4.1. Time limit for delivery of the Goods when the Good(s) are delivered in instalments	The Supplier undertakes to deliver the Goods within the timeframes proposed in the Offer Form and under the conditions specified in the Technical Specification..
4.2. Prekių pristatymo termino pratęsimas	Netaikoma ¹	4.2 Extension of the time limit for delivery	Not applicable ²
4.3. Užsakymų teikimo tvarka	Užsakymai teikiami <i>Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu</i> ir laikomi gautais nedelsiant nuo užsakymo pateikimo.	4.3 Order placement procedure	Orders shall be placed <i>via by e-mail specified by the Supplier</i> and shall be deemed to have been received immediately after the placing of the order.
4.4. Dėl minimalios užsakymo vertės/apimtys	Netaikoma	4.4. Regarding the minimum order value/volume.	Not applicable
4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai	Kartu su Prekėmis pateikiami šie dokumentai: Vežimėlių ir jų atskirų mazgų sertifikatai arba atitikties deklaracijos, arba originalūs pasai, priėmimo perdavimo aktas. Tiekėjui nepateikus nurodytų dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.	4.5 Documents accompanying the Goods	The Goods shall be accompanied by the following documents: certificates or declarations of conformity or original passports for bogies and their separate units, <i>acceptance and transfer certificate</i> . A failure by the supplier to provide the specified documents shall be deemed to be a failure of the Goods to comply with the requirements of the Contract.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA		5. PRICE OF THE CONTRACT AND SETTLEMENT PROCEDURE	

¹ Viešųjų pirkimų tarnyba atkreipia dėmesį, kad Prekių pristatymo termino pratęsimo nustatyti nerekomenduojama, kai jis pirkimo dokumentuose buvo nustatytas kaip vienas iš ekonomiškai naudingiausio pasiūlymo Kokybinių kriterijų.

² The Public Procurement Office points out that it is not recommended to set an extension of the time limit for delivery when it has been set as one of The Qualitative criteria of the most economically advantageous tender in the contract documents.

5.1. Sutarciai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuotos kainos kainodara	5.1. Method of calculating the price applicable to the Contract	Fixed price pricing
5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina, kai taikoma <u>fiksuotos kainos</u> kainodara	<p>Pradinės Sutarties vertė yra <i>1 082 000,00</i> Eur, (<i>vienas milijonas aštuoniasdešimt du tūkstančiai</i>) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).</p> <p>Prekėms taikomas „atvirkštinis apmokestinimo mechanizmas“ (reverse charge) pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 138 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos.</p> <p>Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Prekių kiekį ir (ar) apimtį.</p>	5.2. The Initial Contract Value and the price of the Contract where <u>fixed-price pricing</u> applies	<p>The Initial Contract Value shall amount to EUR <i>1 082 000,00</i>, (<i>one million eighty-two thousand euros</i>) exclusive of value added tax (hereinafter referred to as the “VAT”).</p> <p>Goods are subject to a "reverse charge" mechanism under the 2006 November 28 Article 138 of Council Directive 2006/112 / EC on the common system of value added tax.</p> <p>For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value shall be equal to the Supplier's tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and/or volume of the Goods as specified in the Contract and the procurement documents</p>
5.3. Sutarties kainos/įkainių perskaičiavimas taikant <u>peržiūros taisykles</u>	<p>Sutarties įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo;</p> <p>5.3.2. dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos pokytį, pasikeitimo (nurodyti mokesčius, dėl kurių bus atliekamas perskaičiavimas) (netaikoma);</p> <p>5.3.3. dėl kainų lygio pokyčio;</p> <p>5.3.4. pagal Prekių grupių (įvardinti konkrečią grupę pagal Sutarties dalyką) kainų pokyčius (netaikoma).</p>	5.3. Recalculation of the price/rates of the Contract under the <u>revision</u> rules	<p>The rates of the Contract shall be recalculated:</p> <p>5.3.1. changes in the VAT rate;</p> <p>5.3.2. any change in other taxes affecting the price of the Goods (specify the taxes that will be subject to recalculation) (not applicable);</p> <p>5.3.3. changes in the price level;</p> <p>5.3.4. in accordance with changes in the prices of groups of Goods (identify the specific group according to the subject-matter of the Contract) (not applicable).</p>
5.3.1. Sutarties įkainių peržiūra dėl PVM tarifo pasikeitimo	<p>Jeigu Sutarties vykdymo metu pasikeičia PVM mokėjimą reglamentuojantys teisės aktai, darantys tiesioginę įtaką Tiekėjo tiekiamų Prekių Sutartyje nurodytai kainai/įkainiams, Sutarties kaina/įkainiai perskaičiuojami nekeičiant Prekių kainos/įkainio be PVM.</p> <p><i>Perskaičiuoti Sutarties Prekių įkainiai įforminami Susitarimu ir turi būti taikomi nuo naujo PVM</i></p>	5.3.1. Revision of the rates of the Contract due to a change in the VAT rate	<p>If, during the performance of the Contract, there is a change in the legislation governing the payment of VAT which directly affects the price/rates of the Goods supplied by the Supplier under the Contract, the price/rates of the Contract shall be recalculated without any change in the price/rates of the Goods excluding VAT.</p> <p><i>The revised rates of the Contract for the Goods shall be formalised by an Agreement and shall apply from</i></p>

	<i>įvedimo datos (nepriklausomai nuo to, kada pasirašytas Susitarimas).</i>		<i>the date of introduction of the new VAT (irrespective of when the Agreement is signed).</i>
5.3.2. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kitų mokesčių, lemiančių Prekių kainos/įkainių pokytį, pasikeitimo	Netaikoma	5.3.2. Revision of the price/rates of the Contract due to changes in other taxes that affect the price/rates of the Goods	Not applicable
5.3.3. Sutarties kainos/įkainių peržiūra dėl kainų lygio pokyčio	<p>1. Pirmasis kainos be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Pirkime nustatytos pasiūlymų pateikimo dienos (2025-10-28). Kainos perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties kainos perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties kainos perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties kainos peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena).</p> <p>2. Sutarties kaina peržiūrima tik tai Sutarties daliai (etapams), kuri nėra išpirkta, t. y. tiems Sutartyje nurodytiems etapams, kurie nėra priimti aktu ir apmokėti. Jei etapo kaina nurodyta procentine išraiška nuo Sutarties kainos, tokiu atveju etapo kaina lygi gautai vertei, padauginus nurodytą procentą ir Sutarties kainą. Vėlesnis kainos perskaičiavimas negali apimti laikotarpio ir etapų, kuriems jau buvo atliktas perskaičiavimas.</p> <p>3. Jeigu Sutarties vykdymas (etapo atlikimas Sutartyje nurodytu terminu) vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, Sutarties vėluojamo atlikti etapo kaina dėl kainų lygio kilimo nėra perskaičiuojama (negali būti didinama), tačiau yra perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinama) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.</p> <p>4. Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuota kaina be PVM taikoma tai Sutarties</p>	5.3.3. Revision of the price/rates of the Contract due to a change in the price level	<p>1. The first recalculation of the price excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date set in the Procurement for the submission of tenders (28.10.2025). Periodicity of price recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last Contract price recalculation (the last Contract price recalculation shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the Contract price revision (hereinafter referred to as the agreement)).</p> <p>2. The price of the Contract shall be reviewed only for the part (stages) of the Contract that is not redeemed, i.e. for those stages specified in the Contract, which are not accepted by a deed and paid for. If the stage price is expressed as a percentage of the Contract price, in such a case the stage price shall be equal to the value obtained by multiplying the indicated percentage and the Contract price. The subsequent price recalculation may not include the period and stages for which the recalculation has already been carried out.</p> <p>3. If the performance of the Contract (the performance of the stage in the term specified in the Contract) is delayed due to the fault of the Supplier, the price of the stage of the Contract, which is delayed due to the rise in the price level, shall not be recalculated (cannot be increased), but shall be</p>

	<p>daliai (etapams), kuri nebuvo faktiškai priimta pagal aktą ir apmokėta iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti kainą gavimo dienos.</p> <p>5. Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.</p> <p>6. Sutarties (nepriimtų ir neapmokėtų etapų) kaina be PVM perskaičiuojama procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: „<i>Vartojimo prekės</i>“ (toliau – Indeksas) (https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/), jeigu yra viena iš sąlygų:</p> <p>6.1. pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties kaina šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuota anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties kainos perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM yra perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių Prekių kainą be PVM³. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.</p> <p><i>arba</i></p> <p>6.2. pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;</p> <p>7. Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas:</p>		<p>recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.</p> <p>4. After the Parties conclude an agreement, the recalculated price excl. VAT shall apply to that part of the Contract (stages) that was not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the request of the Party to the other Party to review the price.</p> <p>5. When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.</p> <p>6. The price of the Contract (stages not accepted and not paid for) excl. VAT shall be recalculated at the periodicity indicated in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by the Statistics Lithuania State Data Agency: "Consumer Goods" (hereinafter referred to as the Index) (can be viewed here https://osp.stat.gov.lt/statistiniu-rodikliu-analize#/, if one of the following conditions exists:</p> <p>6.1 the coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract price has been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract price has already been carried out), then until the date of receipt of the request to review the price of the Contract, the price of the Products</p>
--	---	--	--

³ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir KD, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 ($K = 113,10 / 110,10 = 1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių faktiškai nepateiktų Prekių kainą be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepateiktų Prekių kaina be PVM po peržiūros bus lygi Tiekėjo teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepateiktų Prekių kainai be PVM).

	<p>Sutarties Šalys patvirtina, jog prižiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties kainos peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas ($K > 1,05$)) arba pridedama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95 (Indekso pokyčio koeficientas ($K < 0,95$))) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.</p> <p>Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, ($K > 1,05$ arba ($K < 0,95$), tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų etapų kainos be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).</p> <p>Peržiūra vykdoma pagal formules: $K = (IP_b / IP_r)$ Kur: K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);</p>		<p>not actually delivered without VAT is recalculated to the price of these Products without VAT⁴ provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.</p> <p>Or</p> <p>6.2. the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order;</p> <p>7. The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient ($K > 1.05$)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient ($K < 0.95$))) as the risk assumed by the Parties to the Contract.</p> <p>If ($K > 1.05$ or ($K < 0.95$), after performing the calculations in the order specified in the procedure below, then the prices of the actually not accepted and unpaid stages excl. VAT shall be recalculated, which shall be multiplied by the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M).</p> <p>The review shall be carried out according to the formulas:</p>
--	--	--	---

⁴ For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and K_D , we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (K_D) is applied to the recalculation of the Contract price until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 ($K = 113.10 / 110.10 = 1.0272$), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the price of the Products not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the price of these Products not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier. (i.e. the price without VAT of the Products not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract price after the review will be equal to the price without VAT of the Products not actually delivered provided in the proposal of the Supplier).

	<p>IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.</p> <p>Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:</p> $K_D = K - 0,05$ <p>Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M:</p> $K_M = K + 0,05$ <p>Kur:</p> <p>K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.</p> <p>8. Dėl perskaičiuotos Sutarties kainos (etapų kainų) be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M), perskaičiuotos kainos, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.</p> <p>9. Šalis, siekianti kainos peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų etapų sąrašą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.</p>		$K = (IPb / IPr)$ <p>Where:</p> <p>K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places;</p> <p>IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations);</p> <p>IPb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).</p> <p>If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated:</p> $K_D = K - 0.05$ <p>If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated:</p> $K_M = K + 0.05$ <p>Where:</p> <p>K_D; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.</p> <p>8. The Parties shall enter into a written agreement on the recalculated Contract price (stage prices) excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D, K_M), recalculated prices, recalculated Contract price excl. VAT (initial</p>
--	---	--	--

	<p>10. Susitarimas turi būti sudarytas per 15 (penkiolika) darbo dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti kainą gavimo dienos.</p> <p>11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.</p> <p>12. Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.</p>		<p>Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.</p> <p>9. A Party seeking a price review must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of stages not transferred and not paid for, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the Buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.</p> <p>10. The Agreement must be concluded within 15 (fifteen) business days from the date of receipt of the appropriate request for recalculation of the price submitted by the Party .</p> <p>11. By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.</p> <p>12. For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.</p>
<p>5.4. Sutarties kainos/įkainių apskaičiavimas taikant <u>kiekio</u></p>	<p>Pirkėjas numato galimybę įsigyti Sutartimi įsigyjamų Prekių sąraše nenurodytų, tačiau su pirkimo objektu susijusių Prekių (toliau – Nenumatytos prekės) neviršijant 10 (dešimt) proc. Pradinės Sutarties vertės (jos nedidinant).</p>	<p>5.4 Calculation of the price/rates of the Contract by applying the rules due to changes in</p>	<p>The Buyer shall have the option to purchase the Goods not listed in the Contract but related to the subject-matter of the Purchase (hereinafter referred to as the “Unplanned Goods”) up to a maximum of</p>

<u>(apimties) keitimo taisyklės</u>	Už Nenumatytas prekes bus apmokama ne didesnėmis nei užsakymo dieną tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių prekių kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis. Nenumatytų prekių kaina su Pirkėju turi būti derinama iš anksto. Gavęs Tiekėjo pateiktas Nenumatytų prekių kainas (komercinį pasiūlymą), Pirkėjas atlieka rinkos kainų tyrimą (apklausą telefonu ir / ar raštu, ir / ar paiešką elektroninėje erdvėje ar kt.), tokiu būdu įvertindamas, ar Tiekėjo pateiktos Nenumatytų prekių kainos atitinka rinką. Nustačius, kad Tiekėjo pasiūlytos Nenumatytų prekių kainos yra didesnės nei rinkos, Pirkėjas prašo Tiekėjo jas sumažinti. Tiekėjui nesutikus sumažinti Nenumatytų prekių kainos iki rinkos kainos, Pirkėjas pasilieka teisę Nenumatytas prekes įsigyti atskiru pirkimu.	<u>the quantity (volume)</u>	ten (10) per cent of the Initial Contract Value (without any increase). Payment for the Unplanned Goods will be made at the prices in force at the Supplier's point of sale, catalogue or website at the time of order, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Supplier that are competitive and conforms to the market. The price of Unplanned Goods shall be agreed with the Buyer in advance. Upon receipt of the Supplier's tender for the Unplanned Goods (commercial offer), the Buyer shall carry out a market price investigation (telephone and/or written survey and/or cyberspace search, etc.) to assess whether the Supplier's tender for the Unplanned Goods is in line with the market. If the prices of the Unplanned Goods proposed by the Supplier are found to be above market prices, the Buyer shall request the Supplier to reduce them. If the Supplier does not agree to reduce the price of the Unplanned Goods to the market price, the Buyer shall reserve the right to purchase the Unplanned Goods by separate purchase.
5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka	Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per <i>45 kalendorines dienas</i> nuo Sąskaitos gavimo dienos. Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius užsakymą, mokama už konkretų kiekį/apimtį pagal nustatytus įkainius.	5.5 Time limit and procedure for payment to the Supplier	The Buyer shall settle accounts with the Supplier no later than <i>45 calendar days</i> from the date of receipt of the Invoice. Payment terms: payment for a specific quantity/volume upon fulfilment of an order according to the established rates.
5.6. Avansas	Netaikoma	5.6. Prepayment (advance)	Not applicable
5.7. Avanso užtikrinimas	Netaikoma	5.7 Securing the advance payment	Not applicable
6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI		6. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS	
6.1. Garantinis terminas	Prekėms nustatomas techninėje specifikacijoje nustatytas garantinis terminas, kuris yra 60 mėnesių. Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo	6.1. Warranty period	The warranty period for the Goods shall be as established by specified in the technical specification, which is 60 months. The warranty

	Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.		period shall be calculated from the date of signing the Goods handover-acceptance act or the Invoice (when the Goods handover-acceptance act is not signed).
6.2. Garantinė priežiūra	Garantinio termino laikotarpiu nustačius Prekių trūkumų, Tiekėjas turi ne vėliau kaip per 40 kalendorinių dienų nuo rašytinės pretenzijos gavimo dienos pašalinti Prekių trūkumus.	6.2. Warranty maintenance	<i>During the warranty period, upon identifying any defects in the Goods, the Supplier must rectify the defects within 40 calendar days from the date of receipt of the written claim.</i>
6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka	Netaikoma	6.3 Procedure for Implementing and Verifying the Qualitative Criteria	<i>Not applicable</i>
7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI		7. SUB-SUPPLIERS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT	
7.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekJai	Sutarties vykdymui subtiekJai nepasitelkiami.	7.1. Sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract	No sub-suppliers shall be used for the performance of the Contract.
8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS		8. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT	
8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdas (-ai)	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: Netesybomis (delspinigiais, bauda); Pirmo pareikalavimo banko garantija; Draudimo bendrovės laidavimo draudimu. Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei Sutarties galiojimo terminas.	8.1. Method(s) of securing performance of the obligations under the Contract	Performance of obligations under the Contract is secured by: Penalties (default interest, fine); First demand bank guarantee; The term of validity of the Contract Performance Security must be at least as long as the term of the Contract.
8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas	Tiekėjas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos turi pateikti Pirkėjui 3 procentų nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte be PVM, pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą, atitinkančius Bendrųjų sąlygų 10	8.2. Provision of the Performance Security	The Supplier shall, not later than 10 (ten) working days from the date of signature of the Contract, provide the Buyer with 3 percent of the Initial Contract Value as specified in the Special Terms and Conditions, without VAT, point 5.2, a first demand bank guarantee or a surety insurance bond from an insurance company complying with the

	skyriaus reikalavimus. Esant poreikiui, gavus Tiekėjo prašymą, šis terminas gali būti pratęstas Šalių suderintam terminui.		requirements of Section 10 of the General Terms and Conditions. If necessary, and at the Supplier's request, this time limit may be extended for a period agreed between the Parties.
9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ		9. LIABILITY OF THE PARTIES	
9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	9.1. Penalties payable by the Buyer for late payment under the Contract	If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays payment for the high-quality Goods duly delivered by the Supplier within the time limit specified in the Contract, the Supplier shall charge default interest on the Buyer at the rate of 0.05 (five one-hundredths of a) per cent of the unpaid amount excluding VAT for each of delay.
9.2. Tiekėjui taikomos netesybos	<p>9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (penkios šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM.</p> <p>9.2.2. Jeigu Tiekėjas vėluoja grąžinti dėl Tiekėjui mokėtinos sumos sumažinimo susidariusią permoką pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.1.2 punktą, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,05 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku negrąžintos permokos, kainos be PVM.</p> <p>9.2.3. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.</p> <p>Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės.</p>	9.2. Penalties payable by the Supplier	<p>9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge default interest of 0.05 (five one-hundredths of a) per cent of the price of the undelivered Goods, excluding VAT, on the Supplier for each day delay, starting from the day following the date of expiry of the deadline.</p> <p>9.2.2. If the Supplier delays the refund of the overpayment resulting from the reduction of the amount payable to the Supplier according to clause 7.4.1.2 of the General Terms, the Buyer will calculate a penalty of 0.05 (two hundredths) percent for each day of delay from the overdue overpayment, excluding VAT.</p> <p>9.2.3. The Supplier must pay the Buyer the penalties within 30 days from the Buyer's demand, if the penalty amount is not deducted from the amount payable to the Supplier.</p> <p>The maximum limit of penalties payable by the Party is set at 20 (twenty) percent of the Contract price excluding VAT. The specified amount does not include compensation for losses and the value of sanctions applied by third parties.</p>

<p>9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka</p>	<p>9.3.1. Nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo, nustatyto Sutarties Specialiosiose sąlygose, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės be PVM, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p> <p>9.3.2. Nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, mokama 10 procentų dydžio bauda nuo Pradinės Sutarties vertės, nurodytos Specialiųjų sąlygų 5.2 punkte.</p>	<p>9.3. Penalty imposed on the Supplier in the event of termination of the Contract for a material breach of the Contract for unjustifiably terminating the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract.</p>	<p>9.3.1. In the event of termination of the Contract due to a material breach of the Contract by the Supplier as set out in the Special Terms and Conditions of the Contract, the Supplier shall pay to the Buyer a penalty of 10 per cent of the Initial Contract Value, excluding VAT, as set out in paragraph 5.2 of the Special Terms and Conditions.</p> <p>9.3.2. For unjustifiably terminating the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, a penalty of 10 percent of the Initial Contract value, as indicated in Clause 5.2 of the Special Conditions, shall be paid.</p>
<p>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekéjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekéjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekéjų ar specialistų keitimo tvarkos</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.</p>		<p>The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.</p>
<p>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</p>	<p>Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl aplinkosauginių kriterijų nesilaikymo už kiekvieną nustatytą atvejį.</p> <p>Dėl socialinių kriterijų nesilaikymo bauda netaikoma.</p>	<p>9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental and/or social criteria</p>	<p>The Supplier is subject to a fine of €300 per case of non-compliance with the environmental criteria.</p> <p>There is no penalty for non-compliance with the social criteria.</p>
<p>9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo</p>	<p>300 Eur</p>	<p>9.6. Penalty imposed on the Supplier/Buyer for non-</p>	<p>300 Eur</p>

reikalavimų nesilaikymo		compliance with confidentiality requirements	
9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda dėl Kokybinių kriterijų nepasiekimo už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.7. Penalties imposed on the Supplier for a failure to meet The Qualitative criteria set out in the procurement documents during the performance of the Contract	The Supplier is subject to a penalty of EUR 300 per case for failure to meet the qualitative criteria.
9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo	Netaikoma	9.8. Penalties imposed on the Supplier for non-renewal of the Performance Security	Not applicable
9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais	Tiekėjui taikoma 300 Eur bauda už kiekvieną nustatytą atvejį.	9.9. Penalty imposed on the Supplier for non-compliance with the requirements for the use of the Buyer's symbols, name, and logo in advertising or marketing, as well as for the prohibition on using materials created by the Buyer.	The Supplier is subject to a fine of EUR 300 for each case found.
9.10. Kitos netesybos / baudos	Netaikoma	9.10. Other penalties/fines	<i>Not applicable</i>
10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS		10. ESSENTIAL CONTRACT TERMS	

10.1. Esminės Sutarties sąlygos	Netaikoma	10.1. Essential contract terms	<i>Not applicable</i>
10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai	Netaikoma	10.2. Significant or persistent deficiencies in the performance of the essential terms of the Contract	<i>Not applicable</i>
11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS		11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT	
11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip 38 mėnesius.	11.1 Conclusion and entry into force of the Contract	This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party). The Contract shall remain in full force and effect until the Initial Contract Value has been exhausted, but shall not exceed 38 months.
11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas	Netaikoma	11.2. Extension of the Contract	Not applicable
12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS		12. TERMINATION OF THE CONTRACT	
12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	12.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka. 12.1.2. Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį vienašališkai, įspėjęs Tiekėją ne anksčiau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų.	12.1 Grounds for termination	12.1.1. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally, in the cases and manner specified in the General Conditions and these Special Conditions. 12.1.2. The Buyer has the right to terminate the Contract unilaterally, by giving the Supplier at least 30 (thirty) days' notice.
12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius; 12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Prekių tiekimo terminų 2 (du) kartus iš eilės; 12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą	12.2. Material breaches of the Contract	12.2.1. if the Supplier fails to perform its obligations at the price/rates of the Contract set out in the Contract; 12.2.2. if the Supplier fails to meet the time limits for delivery set out in the Contract 2 (two) consecutive times; 12.2.3. if the Supplier is in breach of the time limits for delivery for the Goods and the amount of the

	<p>suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;</p> <p>12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir dėl Prekių pristatymo vėlavimo Prekės tampa nebereikalingos;</p> <p>12.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir / ar Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms;</p> <p>12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;</p> <p>12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;</p>		<p>penalties for delay exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value;</p> <p>12.2.4. the Supplier is in breach of the time limits for delivery for the Goods and the delay in delivery of the Goods renders the Goods unnecessary;</p> <p>12.2.5. the Supplier delivers Goods more than 2 (two) times which do not comply with the requirements for Goods set out in the Contract and/or the Laws;</p> <p>12.2.6. the Supplier's qualifications have ceased to meet the requirements for the proper performance of the Contract as set out in the procurement documents and such non-compliance has not been rectified within fourteen (14) calendar days from the date on which the qualifications ceased to be non-compliant;</p> <p>12.2.7. the Supplier breaches the provisions of this Contract governing competition, intellectual property or the management of confidential information;</p>
<p>13. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI<i>(taikoma, jeigu aplinkosauginiai ir (arba) socialiniai kriterijai nustatomi kaip Sutarties vykdymo sąlygos)</i></p>		<p>13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA <i>(applicable where environmental and/or social criteria are imposed as conditions for the performance of the Contract)</i></p>	
<p>13.1. Aplinkosauginių kriterijų nustatymo teisinis pagrindas</p>	<p>Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.4.4. papunkčiu (-iais). Nustačius, kad Tiekėjas šiame papunktyje nustatyto kriterijaus (-jų) nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>	<p>13.1. Legal basis for setting the environmental criteria</p>	<p>The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the paragraph(s) of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 “On the Approval of the Description of the Procedure for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement” (hereinafter referred to as the “Description”) 4.4.4.4.</p> <p>If it is determined that the Supplier does not comply with the criterion(s) specified in this sub-clause, the Supplier shall be subject to the penalty specified in Clause 9.5 of the Special Terms and Conditions.</p>

13.2. Su perkamomis Prekėmis susiję socialiniai kriterijai	Netaikoma	13.2. Social criteria relating to the purchased Goods	Not applicable
14. BENDRŪJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI		14. AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS	
14.1.	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą (-us) Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą (-us) ir išdėstyti jį (juos) nauja redakcija:</p> <p>6.2.9. išdėstoma taip: Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio Prekių priėmimo perdavimo akto pasirašymo.</p> <p>10 dalis Sutarties įvykdymo užtikrinimas išdėstoma taip: 10.1. Pirkėjui teikiamas banko garantijos ar laidavimo rašto originalas, kuris turi būti pasirašytas jį išdavusio subjekto kvalifikuotu elektroniniu parašu, atitinkančiu Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose, Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 34 straipsnio 11 dalies 2 ir 3 punktuose (arba juos pakeisiančiuose) nustatytus reikalavimus. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai turi būti pateiktas laidavimo draudimo liudijimas (polisas) su nuoroda į taisykles, kurių pagrindu buvo nustatytos draudimo sąlygos bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta. 10.2. Banko garantija ar laidavimo raštas turi būti neatšaukiama(-s) ir besąlyginė(-is).</p>	14.1.	<p>The Parties shall agree to amend the specified paragraph(s) of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows: 6.2.9. shall read as follows: The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass from the Supplier to the Buyer upon the actual signing of the Certificate of Transfer and Acceptance of Goods.</p> <p>Paragraph 10 Performance Security shall read as follows: 10.1. the Buyer shall be provided with the original of the bank guarantee or surety letter, which shall be signed by a qualified electronic signature of the issuing entity, complying with the requirements set out in subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, subparagraphs 2 and 3 of paragraph 11 of Article 34 of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors (or the acts amending them). If a guarantee letter is provided, a surety insurance certificate (policy) must be provided, with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance were established. If a surety letter is provided, it must be accompanied by a surety insurance certificate (policy) with a reference to the rules on the basis of which the terms of the insurance have been established, and by a document proving that the premium for the issued surety letter has been paid.</p>

	<p>10.3. Išduotai banko garantijai ar laidavimo raštui turi būti taikoma Lietuvos Respublikos teisė ir Tarptautinių prekybos rūmų patvirtintos taisyklės – „The ICC Uniform rules for demand guarantees“ (Leidinio Nr. 758).</p> <p>10.4. Jei teikiama banko garantija, tai ji turi būti išduota Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje registruoto banko, kuriam yra suteiktas ne žemesnis, nei nurodytas 10.6 p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu teikiama Lietuvos Respublikoje ar kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje ar Europos Ekonominės Erdvės (EEE) valstybėje neregistruoto tarptautinio banko garantija, toks tarptautinis bankas turi turėti ne žemesnį, nei nurodytą 10.6. p. tarptautinės reitingų agentūros patvirtintą investicinio lygio reitingą. Nurodytą reitingą turi atitikti pats bankas, kuris išdavė garantiją. Jeigu dėl šalies rizikos specifikos tarptautinės reitingų agentūros tiekėjo šalies institucijoms nesuteikia tarptautinio kredito reitingo, tačiau suteikia nacionalinį kredito reitingą (angl. national scale credit rating), tiekėjas gali pateikti garantiją iš kredito institucijos, turinčios ne žemesnį nei A klasės nacionalinį kredito reitingą pagal „Standart & Poor’s“, „Moody’s“ ar „Fitch Ratings“ agentūras.</p> <p>10.5. Jei teikiamas laidavimo raštas, tai jį išdavusiai draudimo bendrovei arba kredito unijai turi būti suteiktas ne žemesnis, nei nurodytą Sutarties 10.6. p. papunktyje tarptautinės reitingų agentūros patvirtintas investicinio lygio reitingas. Jeigu draudimo bendrovė nėra reitinguota, tai ji bus laikoma priimtina tuo atveju, kai aukščiau nurodyti reitingai yra suteikti draudimo bendrovės pagrindiniam akcininkui, kuriam priklauso ne mažiau kaip 50 procentų draudimo bendrovės akcijų. Ši nuostata netaikoma kredito unijoms.</p>	<p>10.2. The bank guarantee or surety letter must be irrevocable and unconditional.</p> <p>10.3. The issued bank guarantee or surety letter shall be governed by the law of the Republic of Lithuania and the rules adopted by the International Chamber of Commerce, i.e. the ICC Uniform rules for demand guarantees (Publication No 758).</p> <p>10.4 If a bank guarantee is provided, it must be issued by a bank registered in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), which has an investment grade rating approved by an international rating agency no lower than that specified in paragraph 10.6. In the case of a guarantee from an international bank not incorporated in the Republic of Lithuania or in another Member State of the European Union or in a State of the European Economic Area (EEA), such international bank must have an investment grade rating approved by an international rating agency at least equal to that specified in paragraph 10.6. The bank issuing the guarantee must itself meet the specified rating. If, due to the specificity of the country risk, international rating agencies do not grant an international credit rating to the supplier’s domestic institutions but grant a national scale credit rating, the supplier may provide a guarantee from a credit institution with a national credit rating of at least Class A from Standart & Poor’s, Moody’s or Fitch Ratings.</p> <p>10.5. If a surety letter is provided, the issuing insurance company or credit union must have an investment grade rating no lower than that approved by an international rating agency as referred to in paragraph 10.6 of the Contract. If the insurance company is not rated, it will be considered acceptable if the above ratings are issued to the insurance company’s major shareholder, who owns at least 50 per cent of the</p>
--	---	---

	<p>10.6. Bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija, išduodanti garantiją ar laidavimo draudimo raštą, atitinkamo dokumento išdavimo dieną turi turėti ne žemesnį nei nurodytą bent vienos iš šių tarptautinių reitingų agentūrų patvirtintą ilgalaikio investicinio lygio reitingą: „Fitch Ratings“ ar „Standart & Poor's“ „BBB“ arba „Moody's“ suteiktas „Baa2“ arba A.M. Best suteiktas „BBB+“.</p> <p>10.7. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas privalo pateikti atitinkamą dokumentą, įrodantį, kad banko garantiją ar draudimo raštą išdavęs bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija turi atitinkamus Sutartyje nurodytus reitingus garantijos pateikimo dienai.</p> <p>10.8. Į banko garantiją, laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo rašto išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos, laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose. <p>10.9. Banko garantijos, laidavimo rašto turiniais keliama privalomi minimalūs reikalavimai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo raštiško pranešimo iš Pirkėjo gavimo apie Sutarties neįvykdymą, netinkamą vykdymą ar Sutarties nutraukimą, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytos sumos, pinigus pervadant į Pirkėjo nurodytą sąskaitą. Draudžiama kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo; 		<p>shares of the insurance company. This does not apply to credit unions.</p> <p>10.6 The bank, insurance company or credit union issuing the guarantee or surety letter shall have, at the date of issue of the relevant document, a long-term investment grade rating of BBB by Fitch Ratings or Standard & Poor's or Baa2 by Moody's or BBB+ by A.M. Best, at least as indicated by at least one of the following international credit rating agencies.</p> <p>10.7. At the request of the Buyer, the Supplier must provide appropriate documentary evidence that the bank guarantee or insurance letter issued by the bank, insurance company or credit union has the appropriate ratings as specified in the Contract at the date of the guarantee.</p> <p>10.8 The bank guarantee, surety letter and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee, surety letter shall include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - that disputes between the parties shall be settled in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania. <p>10.9 The content of the bank guarantee and the surety letter shall be subject to mandatory minimum requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the entity issuing the bank guarantee or surety letter shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer an amount not exceeding the amount specified in the bank guarantee or surety letter, by transferring the money to the account specified by the Buyer, no later than within 15 (fifteen) calendar days of receipt of a written notice from the Buyer of non-performance or improper performance of the Contract, or of termination of the
--	--	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> - banko garantijoje, laidavimo rašte negali būti nurodyta, kad banko garantiją, draudimo raštą išduodantis subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą; - banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime banko garantiją, laidavimo raštą išduodančiam subjektui nurodys, kad užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas netinkamai vykdo Sutartį, sukėlė nuostolius, iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų, Sutartis nutraukiama (nutraukta) ir (arba) atsirado kita Sutartyje nurodyta aplinkybė, o banko garantiją, laidavimo raštą išduodantis subjektas privalo, gavęs tokį pranešimą, išmokėti banko garantijoje, laidavimo rašte nurodytą sumą, nekeldamas jokių papildomų sąlygų. <p>10.10. Pirkėjas gali pasinaudoti užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį; - Tiekėjas, per Sutartyje nurodytą terminą, o jei tokio nėra – per Pirkėjo nustatytą laikotarpį, neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus ar vykdyti kitą Sutartyje Tiekėjui nustatytą prievolę; - Tiekėjui iškeliamas bankroto byla arba jis yra likviduojamas, arba sustabdo ūkinę veiklą; - Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės; - jei dėl bet kokių kitos Tiekėjo, įskaitant jo pasitelktus subtiekejus, specialistus 		<p>Contract. Any additional conditions for payment shall be prohibited;</p> <ul style="list-style-type: none"> - a bank guarantee or surety letter cannot state that the entity issuing the bank guarantee or letter of insurance is liable only for direct damages; - the issuer of the bank guarantee or surety letter shall not be entitled to request the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the entity issuing the bank guarantee or surety letter that the amount of the security is due to the Supplier's improper performance of the Contract, the Supplier's loss, the Supplier's failure to perform the Contract, the termination of the Contract and/or any other circumstance referred to in the Contract, and upon receipt of the notification the entity issuing the bank guarantee or surety letter shall be obliged to pay out the amount stated in the bank guarantee or surety letter without any further conditions. <p>10.10. The Buyer may invoke the security in any of the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Supplier fails to perform or fails to perform properly its obligations under the Contract; - the Supplier fails to comply with the Buyer's order to remedy defects in the Goods or to perform any other obligation imposed on the Supplier in the Contract within the time limit specified in the Contract or, if there is no such time limit, the time limit specified by the Buyer; - the Supplier is declared bankrupt or is being wound up, or ceases business activities; - the Contract shall be terminated through the fault of the Supplier;
--	--	--	---

	<p>ar ūkio subjektus, veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolių (įskaitant, bet neapsiribojant papildomų išlaidų, negautų pajamų ar kitų tiesioginių ir netiesioginių nuostolių, netesybų).</p> <p>10.11. Užtikrinimą patvirtinantys dokumentai Pirkėjui turi būti teikiami tik elektroniniu būdu, kitokiu būdu jie gali būti pateikti tik tokiu atveju, jei bankas, draudimo bendrovė ar kredito unija neišduoda kvalifikuotu elektroniniu parašu pasirašytų dokumentų ir tai patys patvirtina raštu.</p> <p>10.12 Užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Pirkėjo sutikimo. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose. Jeigu Sutartyje nustatytomis sąlygomis Prekių tiekimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba tiekti Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tiekėjui nesilaikant bent vieno iš šiame punkte nurodytų reikalavimų, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p> <p>10.13. Tiekėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo fakto paaiškėjimo ar nuo Pirkėjo pareikalavimo dienos pateikti banko garantiją ar laidavimo raštą atitinkančius Sutartyje nustatytus reikalavimus, jei Sutarties vykdymo metu paaiškėtų, kad banko garantiją,</p>		<ul style="list-style-type: none"> - if the Buyer has suffered loss (including but not limited to additional costs, loss of revenue or other direct and indirect loss, liquidated damages) as a result of any other action (act or omission) of the Supplier, including any sub-suppliers, professionals or economic operators engaged by the Supplier. <p>10.11. The documents evidencing the security must be submitted to the Buyer only electronically and may be submitted in any other way only if the bank, insurance company or credit union does not issue documents signed with a qualified electronic signature and confirms this in writing.</p> <p>10.12 The Security shall comply with all the requirements of the Contract throughout the term of the Contract and shall not be changed by the Supplier and/or the issuing entity without the written consent of the Buyer. The term of validity of the Security must be at least as long as all contractual obligations of the Supplier, including but not limited to the payment of liquidated damages, have expired. If, during the term of the Contract, the security expires or ceases to be valid for other reasons, or if the term of the Contract is extended, which requires an extension of the security, the Supplier must extend or provide a new security that meets all the requirements of the Contract prior to the expiration of the existing security, but no later than two (2) working days after the expiry of the security. A failure by the Supplier to comply with any of the requirements set out in this paragraph shall entitle the Buyer to terminate the Contract for fault on the part of the Supplier, and the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty of two (2) per cent of the Contract price exclusive of VAT, and to make good any losses to the extent that they are not covered by such penalty.</p> <p>10.13. The Supplier shall undertake to provide a bank guarantee or surety letter complying with the requirements set out in the Contract no later than</p>
--	---	--	---

laidavimo raštą išdavęs subjektas nebeatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų. Tiekėjui pažeidus šį punktą, Pirkėjas įgyja teisę nutraukti Sutartį dėl Tiekėjo kaltės, o Tiekėjui kyla pareiga sumokėti Pirkėjui 2 (dviejų) procentų baudą, skaičiuojamą nuo Sutarties kainos be PVM ir atlyginti visus nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.

10.14. Užtikrinimas, neatitinkantis Sutartyje nustatytų reikalavimų, nepriimamas.

10.15. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui užtikrinimą, atitinkantį visus Sutarties reikalavimus, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų po to, kai Sutartį pasirašo abi Šalys. Jei Tiekėjas pateikia užtikrinimą su trūkumais, visi Pirkėjo raštu nurodyti trūkumai turi būti pašalinti Tiekėjo jėgomis ir sąskaita bei Pirkėjui turi būti pateiktas visus Sutarties reikalavimus atitinkantis Sutarties įvykdymo užtikrinimas ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo trūkumų nurodymo. Jeigu Tiekėjas Sutartyje nurodytais terminais ir sąlygomis nepateikia nustatyto dydžio užtikrinimo (arba neįvykdo kitų Sutartyje nustatytų jos įsigaliojimo sąlygų, jei tokios taikomos), tai Pirkėjas siūlo sudaryti Sutartį tiekėjui, kurio pasiūlymas pagal nustatytą pasiūlymų eilę yra pirmas po Tiekėjo, nepateikusio Sutarties užtikrinimo (ar neįvykdžiusio kitų Sutarties įsigaliojimo sąlygų) ir kuris (pasiūlymas ir Tiekėjas) atitinka visus Pirkimo reikalavimus. Sutartis, sudaryta su Tiekėju, nepateikusiu užtikrinimo, laikoma negaliojančia nuo jos sudarymo momento, pats Tiekėjas laikomas pažeidusiu Pirkimo sąlygas, dėl ko Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti pasiūlymo galiojimo užtikrinimu patirtų išlaidų ir nuostolių kompensavimui, įskaitant kainų skirtumą tarp Tiekėjo ir kito tiekėjo, su kuriuo bus pasirašyta Sutartis, pasiūlymų.

10.16. Pateikus visas Sutarties sąlygas atitinkantį užtikrinimą, Tiekėjui per 10 (dešimt) dienų bus gražintas pasiūlymo galiojimo užtikrinimas (jei taikoma).

10 (ten) calendar days after the date of the discovery of the fact or the date of the Buyer's request, should it become apparent during the performance of the Contract that the entity that issued the bank guarantee or the letter of guarantee no longer complies with the requirements of the Contract. If the Supplier breaches this paragraph, the Buyer shall be entitled to terminate the Contract for the Supplier's fault, and the Supplier shall be liable to pay the Buyer a penalty of 2 (two) per cent of the price of the Contract, excluding VAT, and to make good any losses to the extent that the penalty does not cover them.

10.14. The security that does not meet the requirements set out in the Contract shall not be accepted.

10.15. The Supplier shall provide the Buyer with the security, which meets all the requirements of the Contract, no later than 10 (ten) working days from the Contract has been signed by both Parties. If the Supplier submits a defective security, any defects identified in writing by the Buyer shall be remedied by the Supplier at the Supplier's own cost and expense and the Buyer shall be provided with a performance security meeting all the requirements of the Contract not later than 10 (ten) working days from identification of the defects. If the Supplier fails to provide a Performance Security of the required amount within the terms and conditions set out in the Contract (or fails to comply with the other conditions, if any, for entry into force set out in the Contract), the Buyer shall offer to award the Contract to the Supplier whose tender, in the order of the bids, is the next highest in rank to the tender of the Supplier that has failed to provide a performance security for the Contract (or to comply with other conditions, if any, for entry into force of the Contract), and that (the tender and the Supplier) complies with the requirements of the Contract. A contract concluded with a Supplier who has not provided a security shall be deemed null and void

	<p>10.17. Užtikrinimas Tiekėjui gražinamas per 30 (dešimt) kalendorinių dienų po Tiekėjo pilno sutartinių įsipareigojimų įvykdymo ir Tiekėjo rašytinio pareikalavimo.</p> <p>10.18. Sutarties įvykdymo užtikrinimas yra skirtas visų Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimui, įskaitant, bet neapsiribojant, netesybų mokėjimui užtikrinti. Jei Sutartis yra nutraukiama dėl bet kokios priežasties, Sutarties įvykdymo užtikrinimas gali būti panaudotas bet kokiai iš Tiekėjo Pirkėjui priklausančiai pinigų sumai susigrąžinti, atlyginti. Sutarties įvykdymo užtikrinamu Pirkėjas gali pasinaudoti, nepriklausomai nuo Sutarties nutraukimo.</p> <p>14.2 papunktis išdėstomas taip:</p> <p>Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.</p>		<p>from the moment of its conclusion, the Supplier shall be deemed to have breached the Terms and Conditions of Contract and the Buyer shall be entitled to make use of the security to compensate for the costs and damages incurred by the Supplier, including the difference in price between the Supplier's tenders and the tenders of the next Supplier to be awarded the Contract.</p> <p>10.16. Upon submission of the security in full compliance with the terms and conditions of the Contract, the Supplier will be required to return the tender security (if applicable) within 10 (ten) days.</p> <p>10.17. The security shall be returned to the Supplier within 30 (ten) calendar days after the Supplier has fully fulfilled its contractual obligations and the Supplier has made a written request.</p> <p>10.18. The Performance Security shall be intended to secure the fulfilment of all the Supplier's contractual obligations, including, but not limited to, the payment of liquidated damages. If the Contract is terminated for any reason, the Performance Security may be used to recover, reimburse or indemnify the Buyer for any monies due from the Supplier to the Buyer. The Buyer may use the Performance Security irrespective of the termination of the Contract.</p> <p>Paragraph 14.2 is replaced by the following:</p> <p>The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements concerning the processing of personal data.</p>
<p>14.2.</p>	<p>Šalys susitaria papildyti Sutarties Bendrąsias sąlygas nurodytu (-ais) punktu (-ais), tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:</p>	<p>14.2.</p>	<p>The Parties shall agree to supplement the General Terms and Conditions of the Contract with the paragraph(s) indicated but not to change the numbering of the other paragraphs:</p>

<p>1.1.17. Sankcijos – sankcijos nurodytos Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (paskelbta viešai⁵);</p> <p>2.4. Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; • PĮ 58 str. 4¹ d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). <p>3.1.1.5. būtų susipažinęs ir laikytųsi LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbta viešai⁶) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrinti, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys (subtiekėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais Tiekėjas remiasi ir kiti susiję asmenys);</p> <p>17.7. Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydami Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį tiekiamoms Prekėms bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios</p>	<p>1.1.17. The “sanctions” shall mean the sanctions set out in the Sanction Enforcement and Control Policy (publicly available at⁷);</p> <p>2.4. national security criteria shall apply during the procurement and execution of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as the persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; • Article 58⁽⁴¹⁾ of the Contract Law (for the wording of the requirement, see the contract documents). <p>3.1.1.5. be familiar with and adhere to the provisions of the LTG Group Supplier Code of Conduct (made publicly available at⁸) and the operating principles set out therein, and ensure that all third parties (sub-suppliers, economic operators whose capacities the Supplier relies on, and other relevant persons) engaged by the Supplier adhere to them;</p> <p>17.7. The Supplier and/or persons engaged by the Supplier shall confirm and be responsible for compliance with, and shall ensure that the Goods supplied hereunder and the performance of this Contract are not subject to, any intellectual property or other intellectual property or other restrictions/prohibitions, trade, economic or financial sanctions, embargoes or any other restrictive measures imposed or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States of America, including the Office of Foreign Funds Control (OFAC) of the US Department of the Treasury, the United</p>
--	---

⁵ [Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika](#)

⁶ [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

⁷ [Policy on sanctions implementation and control.pdf](#)

⁸ [LTG_Supplier Code of Conduct.docx \(live.com\)](#)

kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), 2014 m. kovo 17 d. Tarybos Reglamentu (ES) Nr. 269/2014 dėl ribojamųjų priemonių, taikytinų atsižvelgiant į veiksmus, kuriais kenkiama Ukrainos teritoriniam vientisumui, suverenitetui ir nepriklausomybei arba į juos kėsiamasi (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2023 m. birželio 28 d. nutarimu Nr. 512 „Dėl Nacionalinių kontrolės priemonių taikymo pagal reglamento (ES) 2021/821 9 straipsnį (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais), (toliau – sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

Jei Tiekėjas ir (ar) jo pasitelkti asmenys, vykdydami Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų / Sutarties reikalavimų ir dėl to valstybinės ar kitos kompetentingos institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, taip pat, jeigu dėl bet kokių aplinkybių, susijusių su Tiekėju, jo pasitelktais asmenimis ar jo teikiamomis Prekėmis, Pirkėjui yra taikomos sankcijos, Tiekėjas įsipareigoja apsaugoti Pirkėją nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Pirkėją dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Pirkėjui gali sukelti jam taikomos sankcijos, ir atlyginti Pirkėjui bei tretiesiems asmenims visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas, (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Pirkėjo dalykinės reputacijos

Kingdom, including the Financial Sanctions Implementation Service of His Majesty's Treasury, the institutions of these entities and/or any other international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, Including but not limited to Council Regulation (EC) No 765/2006 of 18 May 2006 concerning restrictive measures in view of the situation in Belarus and in view of the involvement of Belarus in Russia's aggression against Ukraine (as subsequently amended and supplemented), Council Regulation (EU) No 269/2014 of 17 March 2014 concerning restrictive measures to be applied in view of actions undermining or impinging upon the territorial integrity, sovereignty and independence of Ukraine (as subsequently amended and supplemented), and 31 July 2014 Council Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures in view of the actions of Russia in destabilising the situation in Ukraine (as amended and supplemented from time to time), by Resolution No 512 of the Government of the Republic of Lithuania of 28 June 2023 "On the Application of National Control Measures Pursuant to Article 9 of Regulation (EU) No 2021/821" (as amended and supplemented from time to time) hereinafter referred to as the "Sanctions"), the performance of the this Contract shall not be of any benefit to the persons included in the list of Sanctioned Entities.

If the Supplier and/or persons engaged by the Supplier in the performance of the Contract do not comply with the requirements of applicable legislation/Contract and, as a result, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the governmental or other competent authorities, or the Buyer is sanctioned as a consequence of any circumstance relating to the Supplier, its engaged persons or the Goods provided by the Supplier, the Supplier undertakes to indemnify and hold harmless the Buyer from and against any adverse consequences, any sanctions imposed on the

<p>sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Pirkėjo ar jo darbuotojų veiklos apribojimais) per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos. Tiekėjas privalo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (viena) darbo dieną nuo sankcijų taikymo pradžios arba nuo sužinojimo apie planuojamas taikyti sankcijas, informuoti Pirkėją raštu, jei Pirkimo objektui ar jo daliai, Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, gamintojui, akcininkui ar naudos gavėjui planuojamos taikyti arba yra pritaikytos sankcijos. Tiekėjas, pažeidęs reikalavimą laiku informuoti Pirkėją raštu apie šiame Sutarties punkte nurodytas aplinkybes, sumoka 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos be PVM dydžio baudą ir atlygina nuostolius, kiek jų nepadengia bauda Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo Sutarties nutraukimo ar pripažinimo negaliojančia, vadovaujantis Sutarties nuostatomis.</p> <p>20.6. Tiekėjas patvirtina, kad jis neprieštarauja Pirkėjo reorganizavimui, atskyrimui, pertvarkymui ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimui kitu teisiniu pagrindu (įskaitant, bet neapsiribojant, turto, įmonės, vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies įnešimui į trečiųjų asmenų įstatinį kapitalą) ir, jei jis būtų vykdomas:</p> <p>20.6.1. nereikalaus jokio papildomo prievolių įvykdymo užtikrinimo. Tokiems atvejams vykdyti nebus reikalingi jokie papildomi Tiekėjo sutikimai ar leidimai. Jeigu dėl bet kokių imperatyvių teisės aktų reikalavimų tokius sutikimus ar leidimus reikėtų gauti, Tiekėjas juos įsipareigoja išduoti nedelsiant, bet ne vėliau nei per Pirkėjo prašyme nurodytą terminą;</p> <p>20.6.2. tais atvejais, kai bus numatyta, jog šioje Sutartyje nustatytos Prekės yra reikalingos tiek Pirkėjui, tiek ir (ar) ar pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį įgijusiam ūkio subjektui, šioje</p>		<p>Buyer and to indemnify the Buyer and third parties against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result thereof (including but not limited to loss of the Buyer's goodwill, business constraints, loss of business, loss of business and customers or any other adverse consequences related to the Buyer's business or the activities of the Buyer or the Buyer's employees) within seven (7) calendar days from the receipt of the claim for payment (invoice). The Supplier must inform the Buyer in writing without delay, but no later than 1 (one) working day after the sanctions have been imposed, or after becoming aware of the planned imposition of sanctions, if sanctions are planned or have been imposed on the subject of the Purchase or any part of the Purchase or on the Supplier, or on any of its sub-suppliers, manufacturers, shareholders or beneficiaries. The Supplier shall pay a fine of 5 (five) per cent of the price of the Contract exclusive of VAT and shall pay damages to the extent that the fine does not cover the damages.</p> <p>20.6. The Supplier shall confirm that he does not object to the Buyer's reorganisation, demerger, restructuring or transfer of the company, its activities (business) or its part on another legal basis (including, but not limited to, the transfer of assets, the company, its activities (business) or its part to third parties' authorised capital) and, if it were to be carried out:</p> <p>20.6.1. shall not request for any additional performance security. No additional consents or authorisations of the Supplier shall be required for such cases. Should any mandatory legal requirements require such consents or authorisations, the Supplier shall undertake to provide them without delay, but no later than the time limit specified in the Buyer's request;</p> <p>20.6.2. where it is anticipated that the Goods set out in this Contract are required both by the Buyer</p>
---	--	---

<p>Sutartyje numatytus įsipareigojimus Tiekėjas vykdys pagal poreikį tiek Pirkėjo, tiek pagal Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto atžvilgiu;</p> <p>20.6.3. jeigu Sutarties dalykas yra padalinamas (arba prijungiamas prie kitos analogiškos sutarties, kuri sudaryta to paties pirkimo pagrindu, dalyko), Sutarties kaina, Sutarties dalyko kiekis ir apimtis, Sutarties įvykdymo užtikrinimo (jei tokio reikalauja) suma ir kitos Sutarties sąlygos yra padalinamos (arba sujungiamos) pagal reorganizavimo, atskyrimo, pertvarkymo ar įmonės, jos vykdomos veiklos (verslo) arba jos dalies perdavimo sąlygas (jei taikomos) arba proporcingai pagal naujų Sutarties Šalių prisiimamų įsipareigojimų dalį;</p> <p>20.6.4. Sutartyje numatytas prievolės perima bei Sutartį toliau vykdo Pirkėjo teisių ir pareigų perėmėjas, nekeičiant esminių Sutarties sąlygų, pagal Pirkėjo ir (ar) pagal šią Sutartį teises ir pareigas ar jų dalį įgijusio ūkio subjekto statusui (viešuosius) pirkimus reglamentuojančių teisės aktų reikalavimų prasme) taikytiną teisę;</p> <p>20.6.5. Šalys susitaria ir patvirtina, kad Sutartyje numatytomis sąlygoms ir tvarka vykdant Pirkėjo keitimą, Pirkėjo ir (ar) pagal Sutartį Pirkėjo teises ir pareigas ar jų dalį perimančio ūkio subjekto rašytinis pranešimas apie atitinkamą Pirkėjo teisių ir pareigų perleidimą bus laikomas tinkamu ir pakankamu pranešimu, prilyginamu Šalių susitarimui dėl Sutarties pakeitimo, atskiras Sutarties pakeitimas nebus sudaromas;</p> <p>21.2.10. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Tiekėjui ir (ar) jo pasitelktiems subjektams tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos sankcijos arba, jeigu Pirkėjui kyla pagrįstų įtarimų, kad prekių pirkimas pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar sankcijų pažeidimų riziką, Pirkėjas turi teisę nedelsiant sustabdyti prekių pagal Sutartį pirkimą. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo prekių pirkimo sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių sankcijų</p>		<p>and/or by the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract, the Supplier shall perform the obligations under this Contract as required both in relation to the Buyer and in relation to the entity which has acquired the Buyer's rights and obligations or part thereof under the Contract;</p> <p>20.6.3. if the subject-matter of the Contract is subdivided (or merged into the subject matter of another similar Contract concluded on the same basis of the same procurement), the price of the Contract, the quantity and scope of the subject-matter of the Contract, the amount of the Performance Security (if any) and the other terms and conditions of the Contract shall be subdivided (or merged) in accordance with the terms and conditions of the reorganisation, demerger, restructuring, or transfer of a company or its business or a part of it, as applicable, or in proportion to the proportionate share of the liabilities of the new Parties;</p> <p>20.6.4. the obligations under the Contract shall be assumed and the Contract shall continue to be performed by the successor in title to the rights and obligations of the Buyer, without changing the material terms and conditions of the Contract, in accordance with the law applicable to the status of the Buyer and/or the economic entity which has acquired rights and obligations or part thereof under this Contract (within the meaning of the requirements of the legislation governing public procurement);</p> <p>20.6.5 The Parties shall agree and certify that in the event of a change of Buyer, subject to the terms and conditions of the Contract, a written notice by the Buyer and/or the entity succeeding to the Buyer's rights and obligations under the Contract, or any part thereof, of the relevant assignment of the Buyer's rights and obligations shall be deemed to be good and sufficient notice and shall be deemed to be an agreement between the Parties to amend</p>
--	--	--

	<p>taikymas atsirado, neišnyksta, ir/arba Tiekėjas nepateikia dokumentų iš nepriklausomų ir patikimų šaltinių ir/arba oficialių išvadų, paneigiančių Pirkėjo išvadą dėl sankcijų taikymo, Pirkėjas turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai dėl Tiekėjo kaltės, informavus apie tai Tiekėją raštu.</p> <p>22.2.2.13. Tiekėjas per Pirkėjo nurodytą terminą nepateikia Pirkėjo nurodytų dokumentų dėl Tiekėjo, jo pasitelktų asmenų, gamintojų ir (ar) juos kontroliuojančių asmenų ar (ir) siūlomų prekių (įskaitant jų sudedamąsias dalis ir pakuotes), teikiamų paslaugų ir jas teikiančių asmenų atitikties nacionalinio saugumo reikalavimams ir (ar) VPĮ nuostatomis, įskaitant VPĮ 37 straipsnio 8 dalį, 37 straipsnio 9 dalį, 47 straipsnio 8 dalį, 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) 45 straipsnio 2¹ dalį, PĮ nuostatomis, įskaitant 50 straipsnio 8 dalį, 50 straipsnio 9 dalį, 58 straipsnio 4¹ dalį ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 9 dalį ir (ar) sankcijoms;</p> <p>22.2.2.14. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.</p>		<p>the Contract, and that a separate amendment to the Contract shall not be made;</p> <p>21.2.10. if during the term of the Contract it is established that the Supplier and/or its sub-suppliers are directly or indirectly subject to sanctions, or if the Buyer has reasonable suspicion that the provision of services under the Contract may expose the Supplier and/or its sub-suppliers to the risk of breaches of legislation or sanctions, the Buyer shall have the right to suspend the purchase of goods under the Contract immediately. If, within 2 (two) months of the suspension of the goods, the circumstances giving rise to the imposition of sanctions do not disappear and/or the Supplier fails to provide documentation from independent and reliable sources and/or official findings refuting the Buyer's conclusions regarding the imposition of sanctions, the Buyer shall have the right to terminate the Contract immediately and unilaterally, through the fault of the Supplier, by informing the Supplier thereof in writing.</p> <p>22.2.2.13. The Supplier fails to provide, within the time limit specified by the Buyer, the documents specified by the Buyer in respect of the Goods (including their components and packaging) offered by the Supplier, persons engaged by the Supplier, the manufacturers and/or persons controlling them, and/or their suppliers, the conformity of the provided services and the persons providing them with national security requirements and/or the provisions of the Law on Public Procurement, including paragraph 8 of Articles 37, paragraph 9 of Articles 37, paragraph 8 of Article 47, paragraph 9 of Article 47 and/or paragraph 2¹ of Article 45 of the Law on Public Procurement, the provisions of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors, including paragraph 8 of Article 50 and paragraph 9 of Article 50, paragraph 4¹ of Article 58 of the Law on Public Procurement, and/or the sanctions</p>
--	---	--	--

			22.2.2.14. The Government of the Republic of Lithuania shall adopt a decision confirming that the contract is not in the interests of national security in accordance with the procedure prescribed in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security.
14.3.	<p>Sutarties Bendrosios sąlygos papildomos 26 skyriumi.</p> <p style="text-align: center;">26. SAUGA IR SVEIKATA</p> <p>26.1. Tiekėjas, vykdydamas sutartinius įsipareigojimus, turi aktyviai įgyvendinti jo veiklai ir prekėms taikomų saugos teisės aktų nuostatas bei įsipareigoja išlaikyti Prekių saugos atitiktį ir kokybę per visą sutarties vykdymo laikotarpį.</p> <p>26.2. Tiekėjas užtikrina, kad jo darbuotojai ar sutartinei veiklai pasitelkti asmenys:</p> <p>26.2.1. su sutartimi susijusią veiklą pradėtų teisės aktų ir savo darbdavio nustatyta tvarka parengti saugiai dirbti jiems pavestą darbą, įgiję darbams atlikti privalomas kompetencijas, kurių lygis ir apimtis garantuos Prekių saugos atitiktį ir sutarties vykdymo saugą;</p> <p>26.2.2. prieš jiems patenkant į Pirkėjo teritoriją ar į geležinkelių apsaugos zoną bus supažindinti su rizikos veiksniais ir apsaugojimo nuo jų poveikio būdais, nurodytais LTG grupės saugos atmintinėje klientams, rangovams, partneriams ir kitiems veiklą įmonės teritorijoje vykdančioms asmenims (toliau – LTG saugos atmintinė), kuri skelbiama interneto svetainėje (LT ir EN);</p> <p>26.2.3. Pirkėjo teritorijoje vykdys darbuotojų saugos ir sveikatos, geležinkelio transporto eismo saugos, priešgaisrinės ir civilinės saugos, aplinkosaugos, elektrosaugos teisės aktų ir LTG</p>	14.3.	<p>Section 26 is added to the General Terms and Conditions of the Agreement.</p> <p style="text-align: center;">26. SAFETY AND HEALTH</p> <p>26.1. In performing his contractual obligations, the Supplier must actively implement the provisions of the safety legislation applicable to his activities and goods and undertake to maintain the conformity and quality of the safety of the Goods throughout the period of performance of the contract.</p> <p>26.2. The supplier shall ensure that his employees or persons engaged in contractual activities:</p> <p>26.2.1. prepare, in accordance with the procedure established by the legal acts initiated in connection with the activities related to the contract and in accordance with the procedure established by their employer, to work safely for the work assigned to them, having acquired the competences necessary for the performance of the works, the level and scope of which will guarantee the compliance of the goods' safety and the safety of the performance of the contract;</p> <p>26.2.2. before they enter the Buyer's territory or into the railway protection zone, they will be familiarized with the risk factors and methods of protection against their impact, which are indicated in the ltg group safety memo to customers, contractors, partners and other persons operating in the territory of the company (hereinafter – LTG safety memo), which is published on the website (LT and EN);</p> <p>26.2.3. In the territory of the Buyer, he will comply with the requirements of occupational safety and health, railway transport traffic safety, fire and civil</p>

	<p>saugos atmintinės reikalavimus ir naudos būtinas apsaugos priemonės.</p> <p>26.3. Tiekėjas užtikrina, kad jo tiekiamos Prekės ar jų tiekimo būdas nesukeltų pavojų jo ar Pirkėjo darbuotojų, kitų asmenų saugai ir sveikatai, aplinkai, turtui arba geležinkelio transporto eismo saugai. Tiekėjas iš anksto, o pasireiškus šiam pavojui – nedelsiant, informuoja Pirkėjo kontaktinį asmenį ir el. paštu sauga@ltg.lt apie tokias grėsmes bei apsaugojimo nuo jų poveikio priemones.</p> <p>26.4. Tiekėjas ar Pirkėjas, sutarties metu nustatę reikšmingą saugos pavojų, susijusį su Prekėmis, jų defektais ar konstrukcijos trūkumais (įskaitant geležinkelio struktūrinių posistemių defektus ir konstrukcijos trūkumus arba netinkamą techninės įrangos veikimą), apie tuos pavojus praneša kitai šaliai ir suinteresuotiems asmenims ir kartu imasi priemonių šių pavojų suvaldymui;</p> <p>26.5. Atliekamos saugos kontrolės ar stebėsenos metu nustatčius Tiekėjo vardu užfiksuotų neatitiktį, kurios daro saugai tiesioginį ar netiesioginį poveikį, skaičiaus ar rizikingumo didėjimą, Pirkėjas gali inicijuoti prevencinį susitikimą su Tiekėju ir (ar) siūlyti jam imtis taisomųjų veiksmų, o esant rizikingiems ar besikartojantiems saugos pažeidimams, pareiškia jam rašytinę pretenziją 22.1. skyriaus nurodyta tvarka.</p> <p>26.6. Pirkėjui bet kuriuo metu pastebėjus, kad tiekiamų prekių kokybėje yra trūkumų, kurie kelia pavojų darbuotojų saugai ir sveikatai, eismo saugai, aplinkos ar turto saugumui, jis turi teisę pareikalauti Tiekėjo nedelsiant, bet ne vėliau nei per 3 (tris) darbo valandas nuo atitinkamo pranešimo gavimo, sustabdyti prekių tiekimą, kol Tiekėjas neužtikrins žmonių sveikatos, darbuotojų ir (ar) eismo saugos ir aplinkos ar turto</p>	<p>protection, environmental, electrical safety legislation and LTG safety memo and will use the necessary protective measures.</p> <p>26.3. The Supplier shall ensure that the Goods supplied by him or the method of their supply do not endanger the safety and health of him or the Buyer's employees, other persons, the environment, property or the safety of rail transport traffic. The Supplier shall inform the Buyer's contact person in advance, and in the event of this danger – immediately, and by e-mail sauga@ltg.lt of such threats and measures to protect against their effects.</p> <p>26.4. The Supplier or the Buyer, having identified during the contract a significant safety risk related to the Goods, their defects or defects in the structure (including defects and defects in the construction of railway structural subsystems or improper operation of technical equipment), shall notify the other party and interested persons of these hazards and at the same time take measures to control these hazards;</p> <p>26.5. In case of detection of an increase in the number or risk of non-conformities recorded on behalf of the Supplier that have a direct or indirect impact on safety during safety control or monitoring, the Buyer may initiate a preventive meeting with the Supplier and (or) offer him to take corrective actions, and in case of risky or recurrent safety violations, he shall make a written claim to him 22.1. in the manner prescribed by the chapter.</p> <p>26.6. If the Buyer at any time notices that there are defects in the quality of the goods supplied that pose a risk to the safety and health of employees, traffic safety, environmental or property safety, he has the right to demand the Supplier immediately, but no later than within 3 (three) working hours from the receipt of the relevant notification, to suspend the supply of goods until the Supplier has ensured the health and safety of people, employees and / or traffic, and the safety of the environment or</p>
--	--	--

	<p>saugumo. Pašalinęs priežastis Tiekėjas privalo raštu kreiptis į Pirkėją, prašydamas leidimo pratęsti sutartinę veiklą, kuris suteikiamas Pirkėjui gavus teigiamus situacijos tyrimo rezultatus ir juos kartu aptarus.</p> <p>26.7. Nustačius saugos neatitikčių sisteminio pasikartojimo faktą, Tiekėjui teikiant trečiąją bei kiekvieną paskesnę pretenziją, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti 500,00 (penkių šimtų) Eur dydžio baudą už netinkamą Sutarties sąlygų vykdymą;</p> <p>26.8. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui ir el. paštu sauga@ltg.lt apie bet kokį sutartinės veiklos vykdymo metu įvykusį nelaimingą įvykį, sužeidimą arba incidentą, eismo įvykį ar apie žalą, daromą ar padarytą Tiekėjo darbuotojams ar samdomiems asmenims, taip pat kitiems asmenims ar turtui, o tokių įvykių tyrimas ir prevencinių priemonių parinkimas vykdomas bendradarbiavimo su Pirkėju (ar jo įgaliotais asmenimis) būdu.</p>		<p>property. After eliminating the reasons, the Supplier must apply to the Buyer in writing, requesting permission to extend the contractual activities, which are granted to the Buyer after receiving positive results of the situation study and discussing them together.</p> <p>26.7. Having established the fact of systematic recurrence of safety non-compliances, when the Supplier submits the third and each subsequent claim, the Supplier undertakes to pay the Buyer a fine in the amount of EUR 500.00 (five hundred) for improper performance of the terms and conditions of the Contract;</p> <p>26.8. The Supplier must immediately notify the Buyer and by e-mail sauga@ltg.lt about any accident, injury or incident that occurred during the performance of contractual activities, a traffic accident or about damage caused or caused to the employees or employees of the Supplier, as well as other persons or property, and the investigation of such events and the selection of preventive measures are carried out in the manner of cooperation with the Buyer (or his authorized persons).</p>
	<p>INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ</p>		<p>INTELLECTUAL PROPERTY</p>
<p>14.4.</p>	<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytą Sutarties Bendrųjų sąlygų punktą ir išdėstyti jį nauja redakcija:</p> <p>15.1. išdėstoma taip:</p> <p>Visos intelektinės nuosavybės teisės į Prekes ir su jomis susijusius duomenis priklauso Tiekėjui/Gamintojui. Tiekėjas/Gamintojas suteikia Pirkėjui nemokamai, neatšaukiamai ir be teritorinių ar laiko apribojimų intelektinės nuosavybės teises naudotis Prekėmis, jas perparduoti, perduoti ir remontuoti (tiek, kiek tai nepažeidžia garantinio aptarnavimo taisyklių). Tiekėjui mokamas atlyginimas už šių teisių perdavimą ir Prekių nuosavybės perdavimą Pirkėjui yra įskaičiuotas į Prekių kainą.</p>		<p>The Parties shall agree to amend the specified paragraph(s) of the General Terms and Conditions of the Contract to read as follows:</p> <p>15.1. shall read as follows:</p> <p>All intellectual property rights to the Goods and related data belong to the Supplier/Manufacturer. The Supplier/Manufacturer grants the Buyer, free of charge, irrevocably, and without territorial or time limitations, the intellectual property rights to use the Goods, resell them, transfer them, and repair them (to the extent that this does not violate warranty service rules). The remuneration to the Supplier for the transfer of these rights and the transfer of ownership of the Goods to the Buyer is included in the price of the Goods.</p>

15. SUTARTIES PRIEDAI		14. ANNEXES TO THE CONTRACT	
15.1. Priedas Nr. 1	Tiekėjo pasiūlymas;	15.1 Annex 1	Supplier's tender;
15.2. Priedas Nr. 2	Techninė specifikacija;	15.2 Annex 2	Technical specification;
15.3. Priedas Nr. 3	Sutarties BS.	15.3 Annex 3	General Terms and Conditions of the Contract.
15.4. Priedas Nr. 4	Sutarties įvykdymo užtikrinimas, pridedamas po Sutarties pasirašymo (originalas saugomas CVP IS).	15.4 Annex 4	Performance Security to be attached after signature of the Contract (original on file at CVP IS).
16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		16. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS UAB „LTG LINK“	TIEKĖJAS ŠKODA VAGONKA a.s.	BUYER UAB „LTG LINK“	SUPPLIER ŠKODA VAGONKA a.s.
Generalinė direktorė Kristina Meidė	Paslaugų direktorius Kamil Hájek	General director Kristina Meidė	Service director Kamil Hájek
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>

THE TENDER
ŠKODA EJ575 FREE BOGIES FOR TRAINS
26/8/2025
(Date)

1. INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

Name(s) of the supplier or the members of the supplier group	Škoda Vagonka a.s.
Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s))	[REDACTED]
Does the supplier/members of the supplier group have controlling person(s)? ¹ ? (to be indicated for each member of the supplier group separately)	[REDACTED]
If not, the justification is indicated (for example, no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier's company))	[REDACTED]
Name(s) of the person(s) controlling the supplier/members of the supplier group (if any) (if the controlling person(s) is (are) a legal entity)/name(s), surname(s) (if the controlling person is a natural person) ²	[REDACTED]

¹ The controlling person is understood as defined in Part 15¹ of Article 2 of the Law on Public Procurement/Part 4¹ of Article 2 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors: **“Controlling person** – the owner of an individual company or a legal or natural person who is in another legal person:

1) directly or indirectly owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity, or
2) together with related persons owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose controlled share is not less than 10% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity. **A related person is considered to be:**
a) In the case of legal entities – persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU;
b) In case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children).”

² The supplier must specify all controlling persons. For the concept of controlling person, see footnote 1.

Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person)	[REDACTED]
Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No. or similar)	25870637
VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group	CZ25870637
A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group)	[REDACTED]
Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group	[REDACTED]
Name, surname, duties of the supplier's person authorized to sign the contract	Kamil Hájek
Name, surname, phone number, e-mail of the supplier's person responsible for participating in the procurement	[REDACTED]

2. INFORMATION ABOUT THE SUB-SUPPLIERS³

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

Serial No.	Name sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ⁴	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ⁵ . In the absence of a controlling	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	The share of contractual obligations transferred to the supplier in percentage or amount from the tender price
------------	--------------------------------------	---	--	--	--

³To fill in, if Sub-suppliers are used.

⁴ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

⁵ See footnotes 1 and 2.

			person, the justification shall be provided here.		
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					

We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.

3. QUALITATIVE PARAMETERS OF THE TENDER

The proposed procurement object meets the requirements specified in the procurement documents and has the following characteristics:

Serial No.	Quality criteria according to the tender evaluation procedure established in the procurement documents	Criterion value proposed by the supplier to be completed by supplier)
1	2	3
1.	<i>Additional delivery time for goods (T) (months)</i>	24

4. TENDER PRICE

The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.

Tender price EUR (excl. VAT)⁶	1 082 000 €
VAT* (insert percentage)	0
Tender price EUR, incl. VAT⁷	

⁶ The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

⁷ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

* if the "VAT" field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment⁸:

⁸ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

5. OTHER INFORMATION

- 1) By signing this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
- 2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. I agree to accept all the terms and conditions set out in the procurement documents.
- 3) The tender is valid until the deadline set in the procurement documents.
- 4) IT IS NECESSARY TO SPECIFY: my (and other members of the supplier group (if the offer is submitted by a supplier group) and economic entities whose capabilities I rely on (if the capabilities of economic entities are relied upon)), compliance with the requirements for supplier qualification **has not changed**
- 5) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.
- 6) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
- 7) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.

6. ANNEXES

Annex No. 1 – Tender Price. Information about the P

(Position, name, surname and signature)

Annex 1 to the Tender Form: Tender price and details of the Goods offered

To be completed by the Supplier												
No.	Object of the Contract	Unit	Quantity	Drawing/catalogue No. of the Object of the Contract	Model, drawing/catalogue no. (or equivalent) of the proposed product	1 Unit, Price in EUR with VAT	Price in EUR, with VAT	Country of origin of the proposed product	Name and company code of the Manufacturer of the proposed product	Country of registration of the Manufacturer	Country of registration of the person controlling the Manufacturer	Country of origin of the packaging
1	Engine support type 0-046-D	units	1	438.0.046.01.00.0	438.0.046.01.00.0	541 000.00	541 000.00	CZ	SKODA PARTS 438.0.046.01.00.0	CZ	CZ	CZ
2	Engine support type 0-046-D	units		438.0.046.01.00.2	438.0.046.01.00.2	541 000.00	541 000.00	CZ	SKODA PARTS 438.0.046.01.00.2	CZ	CZ	CZ
						Tender price in EUR, with VAT(2)	1 082 000.00					
						VAT (at the contractor's responsibility)						
						Tender price in EUR, with VAT(2)	1 082 000.00					

(1) The tender price in EUR with VAT will be used for the evaluation of tenders. The tender price in EUR with VAT must include all costs incurred by the supplier, all taxes other than VAT payable under the law in force in the Republic of Lithuania, including the cost of submitting business through the SABIS system.

(2) The "tender price with VAT" must include all taxes and all costs incurred by the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

(3) Column information to be provided at the time of conclusion of the contract

(4) The Buyer shall not be obliged to buy back the Goods for the whole or any part of the Contract Value. Goods will be purchased on-demand. The supplier will be paid for the goods actually delivered.

(5) If the person controlling the manufacturer is a natural person, the following shall be indicated: (1) domicile and (2) nationality.

Controlling person shall be understood as defined in Article 2(15) of the Public Procurement Law / Article 2(41) of the Procurement Law.

Controlling persons means the owner of a sole proprietorship, or a legal or natural person who is a shareholder in another legal entity.

(1) directly or indirectly owns more than 50 per cent of the shares, stocks, interests, contributions and/or votes at a meeting of participants of the legal entity, or

(2) together with related persons, owns more than 50 per cent of the shares, stocks, interests, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity and whose shares of the shares, stocks, interests, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal person is at least 10 per cent. **Related person** means:

(a) in the case of legal entities, the persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Republic of Lithuania Law on Consolidated Financial Reporting by Groups of Undertakings, or the persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other countries implementing the requirements laid down in Directive 2013/04/EU;

(b) in the case of natural persons, spouses, parents and their adopted children.*

PREKIŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SAVOKOS

Pirkėjas – UAB „LTG Link“

Tiekėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas sudaro Sutartį.

Prekės – Traukinių Škoda EJ575 laisvieji vežimėliai.

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Pirkėjo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. **Pirkimo objekto pavadinimas** – Traukinių Škoda EJ575 laisvieji vežimėliai. (toliau – **Pirkimo objektas**).

2.2. Pirkimo objektas neskaidomas į dalis.

2.3. **Pirkimo objekto pozicijos ir kiekiai nurodyti Pasiūlymo formos Priedo Nr.1. lentelėje.**

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

3.1. Bendrieji reikalavimai:

3.1.1. Jeigu Techninėje specifikacijoje yra nurodytas konkretus perkamos prekės tipas, modelis, ženklas, taikomas standartas ar kita konkreti apibūdinanti informacija, Pirkėjui yra priimtina ir lygiavertė prekė, atitinkanti Techninėje specifikacijoje nurodytos prekės parametrus ar taikomus standartus. Tiekėjas įsipareigoja pateikti/pagrįsti/įrodyti lygiavertiškumą dokumente nurodytam objektui.

Siūlant lygiavertes prekes, jų savybės negali būti prastesnės (t.y. tokios pat arba geresnės) negu pirkimo dokumentuose keliami reikalavimai ir siūlomą lygiavertę prekę galima panaudoti pagal paskirtį be jokių apribojimų (įskaitant, bet neapsiribojant išvardintais):

- neatliekant papildomų sąveikaujančių elementų pakeitimų;
- panaudojimas neturės įtakos sąveikaujančių elementų greitesniam susidėvėjimui, gedimams ir (ar) garantijos praradimui;
- numatytas tarnavimo laikotarpis nėra trumpesnis;
- nėra prastesnio techninio pažangumo lygio.

3.1.2. Prekės turi būti naujos, nenaudotos, be fizinių ar funkcinių defektų.

3.1.3. Prekės (įskaitant jų gamintojus) turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai nurodyta Pirkimo dokumentuose.

3.2. Techniniai reikalavimai:

3.3. Vežimėliai turi atitikti Elektrinių traukinių EJ575 eksploataavimo instrukciją.

3.4. Prekės turi būti pilnai sukomplektuotos, surinktos ir paruoštos naudojimui.

3.5. Prekėms Teikėjas turi suteikti gamyklos gamintojos arba techninėje dokumentacijoje nustatytą, bet ne trumpesnę nei 24 mėn. garantiją skaičiuojant nuo priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos, tačiau vežimėlių atskiriems mazgams ne mažiau kaip:

- vežimėlių rėmams ne mažiau 4 metų;
- aširačių elementų sujungimo stiprumui – iki perpresavimo, aširačio elementų keitimo arba poslinkio išbandymo, bet ne mažiau kaip 10 metų;
- ašims – ne mažiau kaip 8,5 metų.;
- ašių postebulinėms dalims – iki aširačio elementų pakeitimo;
- aširačių naujiems ratams dėl medžiagos kokybės – visam gyvavimo laikui iki nusidėvėjimo.

3.6. Pirkimo objektui taikomas žalioji kriterijus. Pirkimas vykdomas vadovaujantis 2011 m. birželio 28 d. Lietuvos Respublikos aplinkos ministro įsakymo Nr. D1-508 „Dėl aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdamas žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (2022-12-13 įsakymo Nr. D1-401 redakcija) 4.4.4.4. punktu: prekė yra tvirta, ilgaamžė, funkcionali, ji ar jos sudedamosios dalys tinka naudoti daug kartų ir (ar) lengvai pataisomos, ir (ar) pakeičiamos.

4. KARTU SU PASIŪLYMU PATEIKIAM DOKUMENTAI

- 4.1. Tiekėjas kartu su pasiūlymu kaip tinkamą priemonę, įrodančią, kaip jo siūlomos lygiavertės prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, teikia Lietuvos Respublikoje įsteigtos atitikties vertinimo įstaigos tyrimų ataskaitą ar pažymą, taip pat pripažįstama kitose šalyse įsteigtų lygiavertčių atitikties vertinimo įstaigų išduotas pažymas. Jeigu Tiekėjas negali gauti nurodytų pažymų ar tyrimų ataskaitų arba negali jų gauti per nustatytą laiką dėl nuo Tiekėjo nepriklausančių aplinkybių ir objektyviais, rašytiniais įrodymais įrodo, kad prekės atitinka Techninėje specifikacijoje nurodytus reikalavimus ar kriterijus, pasiūlymų vertinimo kriterijus ar pirkimo Sutarties vykdymo sąlygas, Pirkėjas pripažįsta ir kitas tinkamas priemones. Tačiau tinkamomis priemonėmis nelaikoma Tiekėjo, kai Tiekėjas nėra prekių gamintojas, savideklaracija be konkrečių, techninių įrodymų. (visi įrodymai, pažymos ir kiti dokumentai turi būti pateikti su pasiūlymu).
- 4.2. Elektrinių traukinių EJ575 gamyklos–gamintojos raštišką patvirtinimą, kad siūloma lygiavertė Prekė atitinka šių traukinių techninius reikalavimus ir tinka jų remontui.

5. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAM DOKUMENTAI

Eil. Nr.	Pavadinimas	Reikalavimai turinui ir formai	Teikimo momentas
5.1.	Vežimėlių ir jų atskirų mazgų sertifikatai arba atitikties deklaracijos, arba originalūs pasai	Teikiama popierine arba elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Pateikus prekes
5.2.	Priėmimo perdavimo aktas	Teikiama elektronine forma, lietuvių arba anglų kalba	Pateikus prekes

PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

6. PREKIŲ PRISTATYMO TVARKA

- 6.1. Prekių pristatymo vieta – Pramonės g. 78 Vilnius.
- 6.2. Prekės turi būti pristatytos ne vėliau kaip per 25 mėnesius nuo Sutarties įsigaliojimo dienos.
- 6.3. Tiekėjas turės pristatyti Prekes konkrečiu nurodytu adresu Pirkėjo darbo laiku (I-V 8:00 – 17:00 val).
- 6.4. Prekių transportavimas ir iškrovimas bus vykdomas Tiekėjo lėšomis.
- 6.5. Tiekėjas neturi teisės Sutarties vykdymo metu tiekti prekių, kurios neatitinka Pirkimo dokumentų reikalavimų ir (ar) kurių tiekimas yra apribotas dėl tarptautinių sankcijų (kaip jos suprantamos LR tarptautinių sankcijų įstatyme) ir (ar) dėl jų grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta Pirkimo dokumentuose ir LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme.

7. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI

- 7.1. Prekių trūkumai turi būti pašalinti ne vėliau kaip per 100 (vieną šimtą) kalendorinių dienų nuo Pirkėjo pranešimo el. paštu išsiuntimo dienos.
- 7.2. Jei Prekių pristatymo ar Prekių trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Prekių pristatymo ar Prekių trūkumų šalinimo terminą.

TECHNICAL SPECIFICATION FOR GOODS

DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. DEFINITIONS

Buyer means LTG Link UAB.

Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Buyer concludes the Contract.

Goods means Škoda EJ575 free bogies.

Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Buyer on the Subject of the Contract.

2. SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1. **Name of the Subject of the Contract:** Škoda EJ575 free bogies for trains (hereinafter referred to as the **Subject of the Contract**).

2.2. The Subject of the Contract is not divided into lots.

2.3. **The items and quantities of the Subject of the Contract are indicated in the table in Annex No. 1 to the Tender Form.**

3. REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT

3.1. General requirements:

3.1.1. If the Technical Specification specifies a particular type, model, brand, applicable standard or other specific descriptive information for the Goods to be purchased, the Buyer shall accept an equivalent product that meets the parameters or applicable standards of the goods specified in the Technical Specification. The Supplier undertakes to provide/justify/prove equivalence with the item specified in the document.

Where equivalent goods are offered, their characteristics must not be inferior (i.e. the same or better) to the requirements of the procurement documents, and the proposed equivalent goods must be capable of being used for their intended purpose without any restrictions (including but not limited to those listed):

- without additional changes to the interfacing elements;
- the use will not lead to accelerated wear, failure and/or loss of warranty of the interfacing elements;
- the expected service life is not shorter;
- no lesser level of technical progress.

3.1.2. The Goods must be new, unused and without physical or functional defects.

3.1.3. The Goods (including their manufacturers) must not pose a threat to national security, as specified in the Procurement Documents.

3.2. Technical requirements:

3.3. Bogies must comply with the EJ575 Electric Trains Operating Manual.

3.4. The Goods must be complete, assembled and ready for use.

3.5. The Supplier shall provide a warranty of at least 24 months from the date of signing of the Handover and Acceptance Certificate, as specified by the manufacturer or in the technical normative documents, but not less than the following for the individual units of the bogies:

- for bogie frames, at least 4 years;
- for the strength of the connection of the wheelset elements, up to a minimum of 10 years before re-pressing, replacement of the wheelset elements or displacement testing;
- for axles, not less than 8.5 years;
- for under-hub parts of axles, up to the replacement of the wheelset elements;
- for new wheels on wheelsets for material quality, for the entire life cycle up to wear and tear.

3.6. Green Criterion applied to the Subject of the Contract. The procurement procedure is carried out in accordance with paragraph 4.4.4.4 of Order No. D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania of 28 June 2011 approving the Description of the procedure for the application

of environmental protection criteria in the context of green procurement (version of Order No. D1-401 of 13 December 2022): the product that has turned into waste shall be suitable for preparation for reuse or recycling.

4. DOCUMENTS SUBMITTED TOGETHER WITH THE TENDER

- 4.1. The Supplier shall submit, together with the tender, a test report or certificate from a conformity assessment body established in the Republic of Lithuania, as an appropriate means of demonstrating how the equivalent goods offered by the Supplier comply with the requirements or criteria set out in the Technical Specification, the criteria for evaluating tenders, or the terms and conditions of the Contract, and shall also recognise certificates issued by equivalent conformity assessment bodies established in other countries. If the Supplier is unable to obtain the certificates or test reports referred to above, or is unable to obtain them within the time limit due to circumstances beyond the Supplier's control, and proves by objective, written evidence that the Goods comply with the requirements or criteria set out in the Technical Specification, with the criteria for evaluating tenders, or with the conditions for the performance of the Contract, the Buyer shall accept other appropriate means. However, self-declarations by the Supplier, where the Supplier is not the manufacturer of the Goods, without specific, technical evidence are not considered to be adequate means (all evidence, certificates and other documents must be submitted with the tender).
- 4.2. Written confirmation from the factory/manufacturer of the EJ575 electric trains that the proposed equivalent Product meets the technical requirements of these trains and is suitable for their repair.

5. DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

No.	Title	Content and format requirements	Moment of submission
5.1.	Certificates or declarations of conformity or original passports for bogies and their separate units	Submitted in paper or electronic form, in Lithuanian or English	Upon delivery of the goods
5.2.	Handover and Acceptance Certificate	Submitted electronically, in Lithuanian or English.	Upon delivery of the goods

FULFILMENT OF OBLIGATIONS

6. DELIVERY PROCEDURE

- 6.1. Goods delivery place: Pramonės g. 78 Vilnius.
- 6.2. The Goods must be delivered within 25 months at the latest from the date of entry into force of the Contract.
- 6.3. The Supplier will be required to deliver the Goods to the address specified during the Buyer's working hours (I-V 8:00-17:00).
- 6.4. Transportation and unloading of the Goods will be at the Supplier's expense.
- 6.5. The Supplier shall not be entitled during the performance of the Contract to supply the Goods which do not comply with the requirements of the Procurement Documents and/or the supply of which is restricted due to international sanctions (as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions) and/or due to their threat to national security, as defined in the Procurement Documents and in the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Entities in the Water Management, Energy, Transport and Postal Services Sectors.

7. PROCEDURES AND DEADLINES FOR RECTIFYING DEFECTS

- 7.1. Defects in the Goods must be rectified no later than within 100 (*one hundred*) calendar days from the date of the Buyer's e-mail notification.
- 7.2. If the last day of the period for delivery of the Goods or rectification of defects in the Goods falls on a day other than a working day or an official holiday, the end of the period shall be deemed to be the following working day. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) shall be counted as part of the time limit for delivery of the Goods or rectification of defects in the Goods.

PREKIŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS		GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE SALE OF GOODS CONTRACT	
1.	PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR SUTARTIES AIŠKINIMAS	1.	BASIC DEFINITIONS AND INTERPRETATION OF THE CONTRACT
1.1.	Sąvokos	1.1.	Definitions
1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi paskiau nurodytas reikšmes.		1.1.1. Capitalised terms used in this Contract shall have the meanings set out below:	
1.1.1.1.	Bendrosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;	1.1.1.1.	General Terms and Conditions means the part of the Contract titled "General Terms and Conditions of the Sales of Goods Contract";
1.1.1.2.	Pirkėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Prekes;	1.1.1.2.	Buyer means the person named as Buyer in the Special Terms and Conditions, who purchases the Goods specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;
1.1.1.3.	Pradinės sutarties vertė – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);	1.1.1.3.	Initial contract value means the value, excluding value added tax (VAT), as specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.4.	Prekės – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos prekės (prekių pirkimas, nuoma, finansinė nuoma (lizingas), pirkimas išsimokėtinai, numatant jas įsigyti ar to nenumatant), taip pat įsigyjamų prekių pristatymo, montavimo, diegimo ir kitos jų parengimo naudoti paslaugos (toliau – su Prekėmis susijusios paslaugos), jeigu šios paslaugos tik papildo prekių tiekimą, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;	1.1.1.4.	Goods means the goods referred to in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract (purchase, lease, financial lease (leasing), hire purchase, whether or not with or without the intent to purchase), as well as the delivery, mounting, installation and other services for making the goods to be purchased ready for use (hereinafter referred to as "Goods-related services"), provided that these services are only supplementary to the supply of the goods that the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of the applicable laws and other legal acts;
1.1.1.5.	Prekių perdavimo–priėmimo aktas – dokumentas, kuriuo Tiekėjas perduoda, o Pirkėjas priima Prekes ir kuriuo Šalys patvirtina, kad pristatytos Prekės atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Prekių perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvienos dalies atskirai;	1.1.1.5.	Goods Handover and Acceptance Certificate means a document by which the Supplier hands over and the Buyer accepts the Goods and by which the Parties confirm that the delivered Goods comply with the specified requirements. If the Contract provides for the delivery of the Goods by instalments, the Goods Handover and Acceptance Certificate may be executed for each instalment separately;
1.1.1.6.	Prekių trūkumai – Prekių perdavimo–priėmimo metu ar Prekių garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo, ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Prekių kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, Prekių gedimai, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Prekių nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas (jas) ketino naudoti, arba dėl kurių Prekių naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Prekių pirkęs, arba nebūtų už Prekes mokėjęs tokio dydžio kainą;	1.1.1.6.	Defects in the Goods means any inconsistencies in the quality of the Goods with the requirements of the Contract and/or laws and regulations, faults of the Goods, hidden defects, malfunctions, etc., as identified by the Buyer and/or by third parties at the time of the handover or during the validity of the warranty period of the Goods, which would render the Goods unusable for the purpose for which the Buyer intended to use them, or which would impair the utility of the Goods to such an extent that the Buyer, knowing of such defects, either would not have purchased the Goods in the first place, or would not have paid the price for the Goods;
1.1.1.7.	Sąskaita – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo perduotas bei Pirkėjo priimtas Prekes. Jeigu Sutartyje yra numatytas Prekių pristatymas dalimis, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvienos dalies atskirai;	1.1.1.7.	Invoice means an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Buyer for payment for the Goods delivered by the Supplier and accepted by the Buyer. If the Contract provides for the delivery of the Goods by instalments, the Invoice may be submitted for

			each instalment separately;
1.1.1.8.	Specialiosios sąlygos – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos konkretaus pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Prekių tiekimo terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Prekės ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);	1.1.1.8.	Special Terms and Conditions means the part of the Contract entitled "Special Terms and Conditions of the Sale of Goods Contract", which sets out the terms and conditions (such as the Initial Contract Value, the delivery terms of the Goods, etc.) and other specific details (such as the Parties, the Goods, etc.) relating to the purchase of the particular item, the Annexes listed, and the amendments and supplements to the General Terms and Conditions specified, if any;
1.1.1.9.	Susitarimas – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPĮ leidžiama apimtimi;	1.1.1.9.	Agreement means a document that the Parties enter into to modify the terms of the Contract to the extent permitted by the Public Procurement Law;
1.1.1.10.	Sutarties kaina – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;	1.1.1.10.	Contract Price means the amount payable to the Supplier under the Contract, including all applicable taxes and expenses;
1.1.1.11.	Sutarties sąlygos – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;	1.1.1.11.	Contract Terms and Terms means the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;
1.1.1.12.	Sutartis – Prekių pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;	1.1.1.12.	Contract means the contract for the sale of the Goods, consisting of the Contract Terms and Conditions, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions and the Agreements;
1.1.1.13.	Šalis – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;	1.1.1.13.	Party means the Buyer or the Supplier, each individually, depending on the context;
1.1.1.14.	Šalys – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;	1.1.1.14.	Parties means the Buyer and the Supplier together;
1.1.1.15.	Tiekėjas – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, tiekiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Prekes;	1.1.1.15.	Supplier means the person named in the Special Terms and Conditions as the Supplier supplying the Goods specified in the Special Terms and Conditions;
1.1.1.16.	VPĮ – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.1.16.	PPL means the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania.
1.1.1.17.	Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.	1.1.1.17.	The meanings of other capitalised terms in the Contract are set out in the text of the Contract.
1.1.1.18.	Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.	1.1.1.18.	Terms not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the Public Procurement Law and other laws and regulations in force at the time of conclusion and performance of the Contract.
1.1.1.19.	Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.	1.1.1.19.	Other terms and expressions used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning is defined and explained in the Contract.
1.2.	Sutarties aiškinimas	1.2.	Interpretation of the Contract
1.2.1.	Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.	1.2.1.	The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
1.2.2.	Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.	1.2.2.	If the General Terms and Conditions and/or the Specific Terms and Conditions conflict with the requirements of the PPL and other legal acts, the

			provisions of the PPL and other legal acts shall apply.
1.2.3.	Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.	1.2.3.	A day in the Contract means a calendar day.
1.2.4.	Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.	1.2.4.	For the purposes of the Contract, a working day means any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.
1.2.5.	Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis ir valandomis ir minutėmis.	1.2.5.	The time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days and hours and minutes.
1.2.6.	Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio subjektų pajėgumais, Prekių apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPĮ bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.	1.2.6.	Qualification, reliance on the capacities of other economic operators, scope of the Goods and review shall have the meaning set out in the PPL and its implementing legislation.
1.2.7.	Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Prekių perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Prekių perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.	1.2.7.	If the Goods Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties agree, and expressly state so in the Special Terms and Conditions, that the Goods Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Goods Handover and Acceptance Certificate is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Goods Handover and Acceptance Certificate shall also apply to the issue of the Invoice.
1.2.8.	Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	1.2.8.	To inform, notify, warn or reply means to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General and/or Special Terms and Conditions.
1.2.9.	Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.	1.2.9.	To certify means to give a written confirmation or to sign a document without or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to certify it.
1.2.10.	Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.	1.2.10.	Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular shall also include the plural and vice versa, words of one gender shall include corresponding words of the other gender, and the word “person” shall include both natural and legal persons.
1.2.11.	Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.	1.2.11.	If the numerical and verbal meanings specified in the Contract differ, the verbal meaning shall prevail.
1.2.12.	Jei pateikiamas nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.	1.2.12.	Where reference is made to legislation, the current version of the legislation shall apply, unless otherwise stated.
1.3.	Dokumentų viršenybė	1.3.	Primacy of documents
1.3.1.	Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:	1.3.1.	The documents constituting the Contract shall be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms and conditions of the Contract documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:
1.3.1.1.	Techninė specifikacija;	1.3.1.1.	Technical specification;

1.3.1.2.	Specialiosios sąlygos;	1.3.1.2.	Special Terms and Conditions;
1.3.1.3.	Bendrosios sąlygos;	1.3.1.3.	General Terms and Conditions;
1.3.1.4.	Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);	1.3.1.4.	Procurement documents (except the technical specification);
1.3.1.5.	Pasiūlymas;	1.3.1.5.	Tender;
1.3.1.6.	Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.	1.3.1.6.	Other attachments listed in the Special Terms and Conditions.
1.3.2.	Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias.	1.3.2.	In the event that the terms and conditions of the Contract are modified by agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the modified terms and conditions.
1.3.3.	Jeigu Šalys susitaria dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.	1.3.3.	If the Parties agree to add a new term to the terms and conditions of the Contract or to an annex, in the event of any inconsistency or ambiguity such term and condition shall prevail over the other terms and conditions of the Contract or the other terms and conditions of that annex, as applicable.
1.3.4.	Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4 ¹).	1.3.4.	If the Parties agree on a new annex, the Parties shall agree on the place of the new annex in the list of annexes and its relevance for the interpretation of the Contract. If a new annex is added to the list of annexes, it shall be assigned a sequential number with a superscript, taking into account the order and importance of the annexes (for example, Annex No. 4 ¹).
2.	SUTARTIES DALYKAS	2.	SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT
2.1.	Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka perduoti Pirkėjui Prekes, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai patiektas Prekes bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka.	2.1.	The Supplier undertakes to deliver the Goods to the Buyer in accordance with the terms and conditions set out in the Contract and the Buyer undertakes to accept the Goods in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly delivered, and to pay to the Supplier the price set out in the Contract in accordance with the terms and conditions of the Contract.
2.2.	Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Prekių tiekimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už Prekes gavimo.	2.2.	The Parties undertake to comply with all applicable laws and regulations in the performance of the Contract. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Buyer of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract relating to the defective supply or quality of the Goods or as a waiver by the Supplier of the Buyer's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract relating to the Supplier's obtainment of compensation for the Goods.
2.3.	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Prekės atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, tiekiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.	2.3.	The Supplier shall ensure that the Goods comply with the requirements of the technical specification and the terms of the Supplier's tender, are of high quality, are supplied in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract, in a manner that is in the best interest of the Buyer, in accordance with the best generally accepted professional and

			technical standards and practices, using all relevant skills and knowledge.
3.	TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKTI ASMENYS	3.	SUPPLIER AND OTHER PERSONS ENGAGED TO PERFORM THE CONTRACT
3.1.	Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai	3.1.	Qualifications and other commitments in the Supplier's tender
3.1.1.	Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:	3.1.1.	The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacity of the economic operators on which the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:
3.1.1.1.	turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutartį vykdo tik tokią teisę turintys asmenys;	3.1.1.1.	have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall, at the request of the Purchaser, provide documents proving that the Contract is performed only by persons entitled to do so;
3.1.1.2.	atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;	3.1.1.2.	meet the requirements for the qualification of suppliers set out in the procurement documents and do not have the grounds for exclusion set out in the procurement documents;
3.1.1.3.	laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų pasiūlyme nurodytų kriterijų, dėl kurių jo pasiūlymas buvo išrinktas ekonomiškai naudingiausi (toliau – Kokybiniai kriterijai), reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;	3.1.1.3.	comply with the obligations set out in the Supplier's tender, including but not limited to, complying with the values and parameters of the criteria set out in the tender for which the Supplier's tender has been selected as the most economically advantageous (hereinafter referred to as "the Quality Criteria "). The procedure for verifying compliance with the obligations referred to in this subparagraph shall be laid down in the Special Terms and Conditions;
3.1.1.4.	užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;	3.1.1.4.	ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the procurement documents, and have documents to prove it;
3.1.1.5.	atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.	3.1.1.5.	are in the interests of national security and are not registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable, where such requirements have been laid down in the procurement documents.
3.1.2.	Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).	3.1.2.	Where the Supplier is a group of suppliers acting on the basis of a joint venture agreement, its members shall be jointly and severally liable to the Buyer for performance of the Contract. If the Supplier relies on the capacity of economic operators to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable with such economic operators for the performance of the Contract (if required by the procurement documents).
3.1.3.	Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdančios subtiekejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentų nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.	3.1.3.	The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the sub-suppliers and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down by laws and regulations and/or the procurement documents, and have the right to engage

			in the activities for which they have been engaged.
3.2.	Subtiekėjų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas	3.2.	Engagement and change of sub-suppliers and specialists
3.2.1.	Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekėjai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekėjų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.	3.2.1.	The Supplier undertakes to ensure that the Contract will be performed by sub-suppliers and/or specialists who have been proposed in the procurement and who meet the qualifications and other requirements set out in the procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as the Supplier's own actions. The Supplier shall be liable for the actions or omissions of its sub-suppliers and specialists.
3.2.2.	Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.	3.2.2.	The sub-suppliers and specialists (if any) to be used in the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.
3.2.3.	Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.	3.2.3.	The Supplier may substitute and/or use sub-suppliers and/or specialists in the cases and according to the procedures set out in this section of the Contract.
3.2.4.	Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.	3.2.4.	The new sub-supplier or specialist may not start to perform the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement has been signed.
3.2.5.	Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniam kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.	3.2.5.	If the Supplier engages a new sub-supplier or replaces an existing sub-supplier and/or specialist without obtaining the Buyer's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by sub-suppliers and/or specialists who do not comply with the qualification requirements set out in the procurement documents, the requirements of the quality management system and/or the standards of the environmental management system, the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements relating to national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable), and the conditions set out in the Supplier's tender in support of the Quality Criteria set out in the procurement documents (if applicable), the Supplier shall be liable to a fine in the amount set out in the Special Terms and Conditions.
3.2.6.	Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti.	3.2.6.	The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new sub-suppliers not specified in the Special Terms and Conditions, whose capacities the Supplier has not relied on in order to justify the qualification requirements set out in the procurement documents.
3.2.7.	Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekėjų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.	3.2.7.	Upon conclusion of the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier undertakes to inform the Buyer of the names, legal entity number, contact details and representatives of the sub-suppliers known at the time whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the procurement documents.

3.2.8.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekęjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.	3.2.8.	The Supplier may, at any time during the performance of the Contract, change the sub-suppliers whose capacities the Supplier has not relied on to support the qualification requirements set out in the procurement documents at its discretion.
3.2.9.	Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekejo pašalinimo pagrindų ir subtiekejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekęją reikalavimus atitinkančiu subtiekeju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekęją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.9.	The Supplier shall inform the Buyer at any time during the performance of the Contract, at least 5 (five) working days before the intended use and/or change of a new sub-supplier whose capacities the Supplier has not relied on to support the qualification requirements set out in the procurement documents. The Buyer (if applicable in the procurement documents) shall verify the absence of grounds for exclusion of the sub-supplier and the sub-supplier's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable. If a sub-supplier fails to meet any of the above requirements, the Buyer shall require that the sub-supplier be replaced by a compliant sub-supplier. The Buyer shall inform the Supplier in writing within 5 (five) working days of its agreement to use and/or replace a new sub-supplier whose capacities the Supplier has not relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract.
3.2.10.	Subtiekejai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:	3.2.10.	Sub-suppliers on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents may be replaced only in the following cases:
3.2.10.1.	kai subtiekejui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	3.2.10.1.	where the sub-supplier is bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
3.2.10.2.	kai subtiekęjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekejui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;	3.2.10.2.	where the sub-supplier is no longer able to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. the sub-supplier's refusal to take part in the performance of the Contract, the termination of its legal relationship with the Supplier, etc.);
3.2.10.3.	Tiekėjas ar subtiekęjas privalo pakeisti subtiekęją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.10.3.	the Supplier or sub-supplier shall replace a sub-supplier if it appears that it does not meet the requirements of the procurement documents.
3.2.11.	Tiekėjo (ar subtiekejų) specialistai, vykdančys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:	3.2.11.	The Supplier's (or sub-suppliers') specialists for the performance of the Contract may be changed in the following cases:
3.2.11.1.	Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;	3.2.11.1.	at the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, sickness, termination of employment, etc.), upon submission of the details of the intended new appointment, together with documents confirming the qualifications of the specialist and his/her compliance with the other requirements set out in the procurement documents;
3.2.11.2.	Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi pagrįstą įtarimą, kad Tiekėjo Sutarties	3.2.11.2.	at the initiative of the Buyer, if the Buyer has reasonable grounds to suspect

	vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;		that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to carry out the duties assigned to him/her;
3.2.11.3.	Tiekėjas ar subtiekęjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.	3.2.11.3.	the Supplier or sub-supplier shall replace a specialist if it appears that he/she does not meet the requirements of the procurement documents.
3.2.12.	Naujas specialistas ir (ar) subtiekęjas Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekęją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekęjui keliamus reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytas Kokybinių kriterijų reikšmes.	3.2.12.	The new specialist and/or sub-supplier shall, at the time of the Supplier's request to replace the specialist and/or sub-supplier, comply with the requirements for the specialist and/or sub-supplier set out in the procurement documents and with the values of the Quality Criteria set out in the Supplier's tender.
3.2.13.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekėjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.2.13.	The Supplier shall submit the following documents to the Buyer at least 5 (five) working days before the intended change of the sub-supplier whose capacity the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the procurement documents and/or the change of the specialist:
3.2.13.1.	argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekęją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;	3.2.13.1.	a reasoned written request for a change of sub-supplier and/or specialist, explaining the reason for the change. The Buyer reserves the right to ask for evidence to justify the change;
3.2.13.2.	naujo subtiekėjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktą Kokybiniais kriterijams (jei taikoma), reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktą nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.	3.2.13.2.	documents demonstrating the qualifications of the new sub-supplier and/or specialist, compliance with the Quality Criteria (if applicable), the required standards of the quality management system and/or environmental management system (if applicable), the absence of grounds for exclusion, and compliance with national security interests and the requirements not to be registered (resident or national) in countries or territories considered unreliable (if applicable), in accordance with the Contract requirements.
3.2.14.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekęją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.	3.2.14.	The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within five (5) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement to replace the sub-supplier on whose capacity the Supplier has relied to meet the qualification requirements set out in the procurement documents, and/or the specialist. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract.
3.3.	Jungtinės veiklos partnerių keitimas	3.3.	Change of joint venture partners
3.3.1.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPĮ ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.	3.3.1.	The Supplier performing the Contract as a group of suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to refuse the joint venture partner (hereinafter referred to as "the Partner") if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the PPL or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Law on Sanctions"), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's

			withdrawal from the joint venture agreement.
3.3.2.	Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teisės ir pareigos visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPĮ ir kitų teisės aktų taikymo.	3.3.2.	The Supplier performing the Contract as a group of Suppliers shall have the right to replace the Partner if, as a result of reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are wholly or partly taken over by another Partner. Such a change of the Partner shall not lead to other substantial changes to the Contract and shall not be intended to avoid the application of the PPL and other legal acts.
3.3.3.	Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:	3.3.3.	The Supplier shall provide the following documents to the Buyer at least ten (10) working days before the intended change or refusal of the Partner:
3.3.3.1.	argumentuotą prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;	3.3.3.1.	a reasoned request for a change in the composition of the Supplier and evidence supporting at least one of the circumstances for the Partner's refusal or change specified in the Contract;
3.3.3.2.	naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;	3.3.3.2.	a draft new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement, which, in the event of the withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly engaged Partner;
3.3.3.3.	pasiliekančiojo ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems Kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma). Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).	3.3.3.3.	documents certifying the qualifications of the remaining or newly engaged Partner. In all cases, the qualifications of the remaining Partner or the newly engaged Partner shall be at least as good as those of the withdrawing Partner (in line with the qualification requirements set out in the procurement documents, which the withdrawing Partner has met, and in line with the qualifications of the specialists specified in the withdrawing Partner's proposal and other conditions for the fulfilment of the Quality Criteria set out in the procurement documents (if applicable). If a new Partner is used, documents shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the procurement documents, justifying the absence of grounds for exclusion of the Partner used and its compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (domiciled or having citizenship) in countries or territories deemed unreliable (if applicable).
3.3.4.	Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.	3.3.4.	The Buyer shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of a change within ten (10) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement or disagreement to refuse to change or to change the Partner. If the Buyer agrees to this, the Parties shall sign the Agreement which shall form an integral part of the Contract. Prior to the signature of the Agreement, the Buyer shall be provided with a copy of the new joint venture agreement or a copy of the amendment to the existing joint venture agreement.
3.4.	Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais	3.4.	Agreements on direct payment to sub-suppliers
3.4.1.	Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais	3.4.1.	If the sub-suppliers so request, the Buyer will pay them directly. The Buyer shall provide for the possibility of direct payment to the sub-suppliers referred

	tokiomis sąlygomis ir tvarka:		to in the Contract on the following terms and conditions:
3.4.1.1.	sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekiejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus bei naujų subtiekiejų pasitelkimą visu Sutarties vykdymo metu;	3.4.1.1.	upon conclusion of the Contract, the Supplier undertakes to provide the Buyer in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the sub-suppliers then known to it. The Buyer shall also require the Supplier to inform it of changes to the above information and the use of new sub-suppliers throughout the performance of the Contract;
3.4.1.2.	Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 papunktyje nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekiejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;	3.4.1.2.	the Buyer shall inform the sub-suppliers in writing of the possibility of direct payment no later than three (3) working days after receipt of the information referred to in sub-paragraph 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;
3.4.1.3.	subtiekiejas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekiejas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekiejo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekieju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus;	3.4.1.3.	the sub-supplier shall make a written request to the Buyer to exercise such option. Where a sub-supplier expresses its willingness to make use of the option of direct payment, a tripartite agreement shall be concluded between the Buyer, the Supplier and the sub-supplier, describing the arrangements for direct payment to the sub-supplier, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;
3.4.1.4.	tiesioginio atsiskaitymo su subtiekiejais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.	3.4.1.4.	the possibility of direct payment to sub-suppliers shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.
4.	ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS	4.	COOPERATION BETWEEN THE PARTIES
4.1.	Šalių bendradarbiavimo pareiga	4.1.	Duty of cooperation between the Parties
4.1.1.	Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.	4.1.1.	In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or result in a breach thereof.
4.1.2.	Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.	4.1.2.	The Parties undertake to ensure that they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Contract.
4.1.3.	Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.	4.1.3.	If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall promptly, but in any event within five (5) working days, notify the other Party of such impediment and shall take all reasonable steps within its power to remove the impediment.
4.2.	Kontaktiniai asmenys	4.2.	Contact Persons
4.2.1.	Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Prekių priėmimą, užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.	4.2.1.	Each of the Parties shall, at the time of conclusion of the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (e.g. acceptance of the Goods, placing and receiving orders, etc.) and shall specify their contact details in the Special Terms and Conditions.
4.2.2.	Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtą kontaktinį asmenį ir paskirti kitą	4.2.2.	In the event that a Party wishes to withdraw a designated contact person and

	asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.		appoint another person, or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform his/her functions, the Party shall inform the other Party thereof in advance and provide the other Party with the contact details of the person: name, surname, email address and telephone number.
4.2.3.	Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.	4.2.3.	In the event that it becomes apparent that a Party's contact person is temporarily unable to carry out his/her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party shall immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with paragraph 20.5 of the General Terms and Conditions.
5.	SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMI DOKUMENTAI	5.	DOCUMENTS TO BE PROVIDED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT
5.1.	Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Prekių naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudoti patiektas Prekes.	5.1.	If the Supplier is required to prepare and/or provide the Buyer with instructions for the use of the Goods, they shall be clear and detailed to enable the Buyer to use the Goods supplied in accordance with them.
5.2.	Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.	5.2.	In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Buyer with the instructions for use prior to such training and/or testing, and revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.
5.3.	Jei Prekių naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Prekių naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.	5.2.3.	If the documents necessary for the use of the Goods require translation, the Supplier shall bear the costs thereof. If the Supplier independently translates the documents necessary for the use of the Goods, the Supplier shall be responsible for the accuracy of the translation.
6.	PREKIŲ TIEKIMO PABAIGA IR PREKIŲ PRIĖMIMAS	6.	END OF SUPPLY AND ACCEPTANCE OF GOODS
6.1.	Prekių tiekimo pabaiga	6.1.	End of supply of Goods
6.1.1.	Prekių tiekimas laikomas užbaigtu, kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:	6.1.1.	The supply of Goods shall be deemed to be complete when all the following conditions are met:
6.1.1.1.	Tiekėjas pristatė visas Prekes pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus (ir kai suteiktos visos su Prekėmis susijusios paslaugos, jei to reikalaujama);	6.1.1.1.	the Supplier has delivered all the Goods in accordance with the Contract and the requirements of laws and regulations (and when all services in relation to the Goods have been provided, if required);
6.1.1.2.	Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);	6.1.1.2.	the Supplier has provided the Buyer with all necessary documents, including instructions for use, certificates and warranties (if required);
6.1.1.3.	Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudoti Prekes (jeigu to reikalaujama);	6.1.1.3.	the Supplier has trained the Buyer's personnel in the use of the Goods (if required);
6.1.1.4.	buvo pasirašytas Prekių perdavimo-priėmimo aktas ar Prekių perdavimo-priėmimo aktai, jei numatytas Prekių pristatymas dalimis, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Prekės buvo	6.1.1.4.	the Goods Handover and Acceptance Certificate(s) has been signed, if the Goods are to be delivered by instalments, or any other document provided for in the Contract, from the date on which the signature of the latter shall be

	priimtos;		deemed to be the date of acceptance of the Goods;
6.1.1.5.	Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Prekių tiekimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.	6.1.1.5.	the Supplier has complied with the other conditions set out in the laws and regulations, the Contract and the tender, which shall be fulfilled in order for the supply of the Goods to be deemed to have been completed, and has provided the Buyer with documents proving this.
6.2.	Prekių perdavimas - priėmimas	6.2.	Handover and acceptance of Goods
6.2.1.	Tiekėjas privalo pristatyti ir perduoti Prekes Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Prekes priimti. Prekės pristatomos Specialiosiose sąlygose nurodytais terminais ir adresu, pristatymą iš anksto suderinus su Pirkėju.	6.2.1.	The Supplier shall deliver and hand over the Goods to the Buyer, and the Buyer shall accept the Goods which are of high quality and comply with the Contract and the requirements of laws and regulations. The Goods shall be delivered on the dates and to the address specified in the Special Terms and Conditions, subject to prior agreement with the Buyer.
6.2.2.	Prekės perduodamos Šalims pasirašant Prekių perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Prekių perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Prekių perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.	6.2.2.	The Goods shall be handed over to the Parties by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate, which shall be signed in two (2) copies (one for each Party, unless the Goods Handover and Acceptance Certificate is signed by a secure electronic signature), each of which shall be of equal legal force. If the Goods Handover and Acceptance Certificate is not required as a separate document, the Parties shall agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that the Goods Handover and Acceptance Certificate shall be deemed to be the Invoice.
6.2.3.	Tiekėjui pristčius Prekes, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:	6.2.3.	Upon delivery of the Goods by the Supplier, the Buyer shall inspect the Goods and shall:
6.2.3.1.	ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Prekių perdavimo priimti Prekes, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą; arba	6.2.3.1.	accept the Goods by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate within 5 (five) working days of the actual delivery of the Goods; or
6.2.3.2.	priimti Prekes su išlygomis, pasirašydamas Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir Prekių patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Prekių priėmimą pastebėtus Prekių ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – Defektų aktas); arba	6.2.3.2.	accept the Goods subject with reservations by signing the Goods Handover and Acceptance Certificate and a defects certificate drawn up during the inspection of the Goods, in which the Buyer shall indicate any defects in the Goods or in the Supplier's documents observed during the acceptance of the Goods and the procedure for remedying those defects (hereinafter referred to as "the Defects Certificate "); or
6.2.3.3.	atsisakyti priimti Prekes ar jų dalį ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Prekių ar jų dalies.	6.2.3.3.	refuse to accept the Goods or any part thereof and to deliver (or send) the Defects Certificate to the Supplier in respect of the defective Goods or part thereof.
6.2.4.	Prekių perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas pristatė visas Prekes (ar atitinkamą jų dalį, kai Sutartyje numatytas pristatymas dalimis) ir pateikė visus reikiamus dokumentus.	6.2.4.	The Goods Handover and Acceptance Certificate shall state the date on which the Supplier has delivered the Goods in full (or the relevant part thereof in the case of delivery by instalments under the Contract) and has provided all the necessary documents.
6.2.5.	Prekes, neatitinkančias Sutarties, įstatymų bei kitų teisės aktų (jei taikoma) reikalavimų, Tiekėjas privalo atsiimti savo sąskaita per Pirkėjo Defektų akte nustatytą terminą, taip pat Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas.	6.2.5.	Goods which do not comply with the Contract, laws and regulations (if applicable) shall be taken back by the Supplier at its own expense within the time limit specified in the Buyer's Defects Certificate and, at the Buyer's request, the Supplier shall pay the costs of storage of such Goods.

6.2.6.	Jeigu nustatoma Prekių trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Prekėmis pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Prekes su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Prekių trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Prekių trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Prekių trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų“ nuostatos.	6.2.6.	If defects in the Goods are found which do not imply non-conformity with the requirements set out in the Contract and their removal does not prevent the Buyer from using the Goods for their intended purpose, the Buyer may accept the Goods subject to reservations, execute a Defects Certificate and set reasonable time limits for the Supplier to remedy the defects in the Goods. The Supplier shall remedy any defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer in accordance with Section 7.3 "Remedying defects in the Goods" of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for remedying defects in the Goods, the provisions of Section 7.4, "Buyer's rights in the event of the Supplier's failure to remedy defects in the Goods" of the General Terms and Conditions shall apply.
6.2.7.	Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Prekes priėmė ir joms pretenzijų neturi.	6.2.7.	If the Buyer does not submit (send) the Defects Certificate to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of the Goods Handover and Acceptance Certificate, the Buyer shall be deemed to have accepted the Goods and shall have no claims with respect to them.
6.2.8.	Prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Prekių priėmimo momento.	6.2.8.	The risk of loss of or damage to the Goods or accidental destruction of the Goods shall pass to the Buyer from the Supplier from the time of actual acceptance of such Goods.
6.2.9.	Pirkėjas turi teisę naudotis Prekėmis tik po Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.	6.2.9.	The Buyer shall have the right to use the Goods only after the signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
6.2.10.	Jeigu Tiekėjas Prekes pristatė per Specialiosiose sąlygose nustatytą Prekių pristatymo terminą, tačiau jos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Prekių pristatymo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Prekių pristatymo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	6.2.10.	If the Supplier has delivered the Goods within the delivery period set out in the Special Terms and Conditions, but the Goods are defective and the Supplier fails to remedy the defects until the expiry of the delivery period set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of the delivery of the Goods in conformity with the Special Terms and Conditions at the rate set out in the Special Terms and Conditions.
7.	TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	7.	WARRANTY OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER
7.1.	Garantiniai terminai (jei taikoma)	7.1.	Warranty periods (if applicable)
7.1.1.	Prekėms taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) gamintojo taikomas garantinis terminas, jeigu Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose nėra nurodytas kitas garantinis terminas. Jeigu garantinis terminas nėra niekur nustatytas, Prekėms taikomas 24 (dvidešimt keturių) mėnesių garantinis terminas. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.	7.1.1.	The Goods shall be subject to the statutory and/or manufacturer's warranty period, unless another warranty period is specified in the Supplier's tender, the technical specification or the Special Terms and Conditions. If no warranty period is specified anywhere, the Goods shall be subject to a warranty period of 24 (twenty-four) months. The warranty period shall start from the date of signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
7.1.2.	Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudoti Prekių dėl nustatytų Prekių trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Prekių trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Prekių dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.	7.1.2.	The warranty periods shall be suspended for as long as the Buyer is unable to use the Goods properly due to defects in the Goods for which the Supplier is responsible. If the Buyer is unable to use only a specified part of the Goods due to a defect in the Goods, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.

7.1.3.	Tiekėjas neatsako už Prekių trūkumus, kurie atsirado dėl Prekių normalaus susidėvėjimo, jų netinkamo naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Prekių trūkumų, Prekių netinkamo naudojimo ar priežiūros.	7.1.3.	The Supplier shall not be liable for any defects in the Goods caused by normal wear and tear, misuse or improper use or maintenance of the Goods, or by the Buyer, its personnel or third parties, provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects, misuse or improper use or maintenance of the Goods.
7.2.	Pretenzijos dėl Prekių trūkumų	7.2.	Claims for defects in the Goods
7.2.1.	Pirkėjas, per garantinius terminus nustatęs Prekių trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Prekių trūkumams pašalinti.	7.2.1.	If the Buyer discovers defects in the Goods during the warranty periods, it shall immediately, but no later than within 30 (thirty) days and no later than by the end of the warranty period, submit a written claim to the Supplier and set reasonable time limits, if not specified in the Special Terms and Conditions, for remedying the defects in the Goods.
7.2.2.	Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.	7.2.2.	The Supplier shall remedy, free of charge, any defects in the Goods for which the Supplier is liable, within reasonable time limits specified in the Buyer's claim, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, which shall be calculated as from the date of receipt of the claim.
7.2.3.	Jei Tiekėjas nepripažįsta Prekių trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:	7.2.3.	If the Supplier does not accept that the Goods are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier fails to respond for more than ten (10) days after the Buyer's request or fails to engage an independent expert agreed with the Buyer (the Buyer may not unreasonably withhold its consent to the Supplier's engagement of the proposed expert) to resolve the dispute and/or if the dispute has lasted for more than thirty (30) days after the Buyer's first request, the Buyer shall have the right to independently request the expert to carry out the expert examination. In this case, the costs of the expert examination shall be borne by:
7.2.3.1.	jei Prekės atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;	7.2.3.1.	the Buyer, if the Goods comply with the Contract and with the requirements specified in the laws and regulations;
7.2.3.2.	jei Prekės neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.	7.2.3.2.	the Supplier, if the Goods do not comply with the requirements set out in the Contract and the laws and regulations
7.2.4.	Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.	7.2.4.	The conclusions of the expert examination shall be binding on the Parties.
7.2.5.	Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Prekių trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Prekių trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.	7.2.5.	The Buyer shall not lose the right to make a claim regarding defects in the Goods and the Supplier shall be obliged to remedy any defects in the Goods free of charge, irrespective of whether such defects could have been detected at the time of signing of the Goods Handover and Acceptance Certificate.
7.3.	Prekių trūkumų šalinimas	7.3.	Remedying defects in the Goods
7.3.1.	Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Prekių trūkumus, sutaisydamas Prekes ar jų dalį arba pakeisdamas Prekę nauja Preke ar jos dalimi.	7.3.1.	The Supplier shall remedy any defects in the Goods free of charge by repairing the Goods or part thereof or by replacing the Goods with new Goods or part thereof.
7.3.2.	Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Prekių trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei Prekių trūkumai šalinami	7.3.2.	The Buyer shall give the Supplier access to remedy the defects in the Goods so that the Supplier can do so within the prescribed time limits. If the Goods

	Prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl Prekių trūkumų šalinimo laiko.		are defective at the point of use, the Buyer and the Supplier shall agree on a time for remedying the defects in the Goods.
7.3.3.	Sutaisytoje Prekių dalyje pakartotinai nustačius Prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti Prekes naujomis kokybiškomis Prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų Prekes dar kartą taisyti.	7.3.3.	In the event of repeated defects in the repaired Goods, the Supplier shall replace the Goods with new Goods of good quality, unless the Buyer agrees in writing to repair the Goods again.
7.3.4.	Pašalinus Prekių trūkumus, garantinis terminas sutaisytajai Prekių daliai ar naujoms Prekėms vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai sutaisytų ar pakeistų Prekių (ar jų dalių) perdavimo Pirkėjui dienos.	7.3.4.	After defects in the Goods have been rectified, the warranty period for the repaired part of the Goods or for the new Goods shall start again from the date of delivery of the properly repaired or replaced Goods (or parts thereof) to the Buyer.
7.3.5.	Jeigu Prekių trūkumų šalinimas gali turėti įtakos Prekių funkcionalumui, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po Prekių trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.	7.3.5.	If the rectification of defects in the Goods is likely to affect the functionality of the Goods, the Buyer may request the Supplier to repeat the tests carried out under the Contract (if any). The Buyer shall submit such a request in writing to the Supplier within 30 (thirty) days after the Goods have been remedied. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the risk and expense of the Supplier.
7.3.6.	Tiekėjas, pašalinęs visus Prekių trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.	7.3.6.	The Supplier shall inform the Buyer when it has remedied any defects in the Goods.
7.3.7.	Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Prekių trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Prekių trūkumai buvo pašalinti.	7.3.7.	The Buyer shall, within 5 (five) working days after receipt of the Supplier's notification of the rectification of defects in the Goods, inspect the defects referred to in the Defects Certificate or in the Buyer's claim and confirm in writing which defects in the Goods have been rectified.
7.4.	Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Prekių trūkumų	7.4.	Rights of the buyer if the Supplier fails to remedy defects in the Goods
7.4.1.	Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:	7.4.1.	If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Goods within a reasonable time limit specified by the Buyer, the Buyer shall be entitled to:
7.4.1.1.	pašalinti Prekių trūkumus pats arba pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Prekių ekspertizės bei Prekių trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba	7.4.1.1.	remedy any defects in the Goods, either itself or by hiring third parties, by informing the Supplier in advance, and to require the Supplier to reimburse it for the cost of the expert examination of the Goods and for the defects in the Goods the costs of rectifying the Goods and the losses incurred; or
7.4.1.2.	reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir gražinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Prekių trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPĮ įtvirtintiems principams; arba	7.4.1.2.	require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to remedy the defects in the Goods, provided that this is not contrary to the principles laid down in the Contract; or
7.4.1.3.	grąžinti Prekes Tiekėjui ir nemokėti už tokias Prekes ar reikalauti gražinti už Prekes sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.	7.4.1.3.	return the Goods to the Supplier and not pay for such Goods or demand a refund of the amount paid for the Goods and terminate the Contract.
7.4.2.	Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Prekių vertė Pirkėjui dėl Prekių trūkumų, jeigu tokia Prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Prekių vertės į Prekių vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu), Pirkėjo esamų ar būsimų išlaidų Prekių	7.4.2.	The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Goods to the Buyer is reduced as a result of defects in the Goods, provided that such value of the Goods may be deducted from the total value of the Goods. The reduction in the value of the Goods shall include, inter alia, the Buyer's costs of assessing and remedying defects

	eksploatavimui padidėjimas (jeigu tokios išlaidos buvo vertinamos pirkimo metu).		in the Goods (if such cost of the Goods was quoted at the time of the purchase), and the Buyer's increase in its present or future costs of operating the Goods (if such costs were assessed at the time of purchase).
7.4.3.	Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 punktą pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.	7.4.3.	The Supplier shall satisfy the Buyer's monetary claim under paragraph 7.4.4 of the General Terms and Conditions within 30 (thirty) days or such longer reasonable period as the Buyer may specify in its claim.
7.4.4.	Už vėlavimą pašalinti Prekių trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.	7.4.4.	The Buyer shall claim penalties from the Supplier for the delay in rectifying the defects in the Goods in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
8.	PRISTATYMO TERMINAI	8.	DELIVERY DEADLINES
8.1	Pristatymo terminai ir Prekių tiekimo grafikas	8.1	Delivery deadlines and delivery schedule for the Goods
8.1.1.	Tiekėjas privalo pristatyti Prekes laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.	8.1.1.	The Supplier shall deliver the Goods in accordance with the time limits specified in the Special Terms and Conditions.
8.1.2.	Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Prekių tiekimo grafiką (toliau – Grafikas).	8.1.2.	If applicable, the Buyer shall, no later than within 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract or within such other period as may be specified in the procurement documents, prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the supply of the Goods (hereinafter referred to as "the Schedule ").
8.1.3.	Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Prekės gali būti pristatomos lygiagrečiai, o kurios gali būti pristatomos tik numatytu eiliškumu.	8.1.3.	If applicable, the Schedule shall indicate which Goods may be delivered in parallel and which may be delivered only in the prescribed order.
8.2.	Netesybos už Prekių pristatymo vėlavimą	8.2.	Penalties for late delivery of Goods
8.2.1.	Jeigu Tiekėjas praleidžia Prekių pristatymo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Prekių pristatymo datos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.	8.2.1.	If the Supplier misses the delivery dates set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be subject to penalties up to the date of delivery of the Goods at the rate specified in the Special Terms and Conditions.
8.2.2.	Tiekėjui praleidus Prekių dalies pristatymo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Prekių dalies pristatymo termino pabaigos (neįskaitytinai) iki Prekių dalies pristatymo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Prekių perdavimo–priėmimo aktus.	8.2.2.	If the Supplier misses the deadline for the delivery of a part of the Goods, penalties shall be calculated from the expiry of the deadline for the delivery of the part of the Goods (not inclusive) to the date of delivery of the part of the Goods (inclusive), as determined in accordance with the Goods Handover and Acceptance Certificates.
8.2.3.	Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Prekes mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.	8.2.3.	If penalties are due to the Supplier under this Contract, the amount payable by the Buyer for the Goods shall be reduced by the amount of the penalties due. The Buyer shall also have the right to unilaterally deduct the penalties from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law, by notifying the Supplier in writing of the offsetting of such penalties.
9.	PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI	9.	METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT
9.1.	Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų	9.1.	The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under

	sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.		the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in paragraph 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the penalties referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.
10.	SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)	10.	CONTRACT PERFORMANCE SECURITY (IF APPLICABLE)
10.1.	Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą. Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.	10.1.	The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to provide a bank guarantee or a surety bond from an insurance company, or any other security for the performance of its contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, to ensure proper performance of the Contract. Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of a performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Buyer may provide for additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such performance security consistent with the provisions of laws and other regulations.
10.2.	Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – Sutarties įvykdymo užtikrinimas).	10.2.	The Supplier shall provide the Buyer with a performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, in the form of a first demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond shall be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the issued surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit set out in the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as " the Contract Performance Security ").
10.3.	Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį ir Pirkėjas turi teisę VPĮ nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.	10.3.	If the Supplier fails to provide the Buyer with a Contract Performance Security of the value specified in the Contract within the time limit set out in the Contract, the Supplier shall be deemed to have refused to conclude the Contract and the Buyer shall be entitled to offer the award of the Contract to another supplier in accordance with the procedure set out in the PPL.
10.4.	Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	10.4.	Before providing a Contract Performance Security, the Supplier may ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Contract Performance Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier no later than within 3 (three) working days of receipt of the Supplier's request.
10.5.	Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytą prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo	10.5.	In the Contract Performance Security, the bank/insurance company shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer the amount specified in the Contract Performance Security, by transferring the money to the Buyer's account, no later than within 15 (fifteen) days of receipt of the

	dienos, sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.		Buyer's written notification of the Supplier's breach of, or partial or total failure to perform, or improper performance of, the obligations set out in the Contract.
10.6.	Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.	10.6.	The Contract Performance Security may not state that the bank/insurance company is liable only for direct losses. The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in the notification to the bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination due to the fault of the Supplier. The Buyer shall not be obliged to prove actual losses and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, confirms that the amount of the Contract Performance Security shall be deemed to be the Buyer's minimum unprovable loss.
10.7.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.	10.7.	The Contract Performance Security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Buyer.
10.8.	Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	10.8.	The amount of the Contract Performance Security shall be denominated and paid in euro.
10.9.	Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	10.9.	The Contract Performance Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, with a translation into Lithuanian provided).
10.10.	Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.	10.10.	The term of validity of the Contract Performance Security shall be at least as long as that specified in the Special Terms and Conditions.
10.11.	Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.	10.11.	If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall be entitled to provide a Contract Performance Security valid for one (1) year, but shall extend the term of the Contract Performance Security or provide a new Contract Performance Security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the Contract Performance Security.
10.12.	Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Prekių pristatymo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo arba pristatyti Prekes arba taisyti Prekių trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.12.	If, under the terms and conditions of the Contract, the time limit for delivery of the Goods is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the delivery of the Goods or in the rectification of defects in the Goods, the Supplier shall ensure the validity of the Contract Performance Security throughout the term of the Contract and shall provide the Buyer with a new or renewed Contract Performance Security no later than the expiry date of the term of validity of the Contract Performance Security.
10.13.	Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.	10.13.	If the Supplier fails to extend the period of validity of the Contract Performance Security or to provide a new Contract Performance Security in time, the Buyer shall be entitled to claim penalties at the rate set out in the Special Terms and Conditions for each day of delay.
10.14.	Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausią įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka	10.14.	The Buyer shall not accept the Contract Performance Security and/or shall consider it invalid and/or shall request the Supplier to provide the Buyer with a new Contract Performance Security, and the Supplier shall be obliged to provide the Contract Performance Security within the shortest possible time if

	Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).		the Contract Performance Security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Buyer has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that issued the Contract Performance Security or to the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation or legal protection procedures).
10.15.	Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.	10.15.	If the Supplier is in breach of its obligations under the Contract, or fails to perform its obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms and conditions of the Contract), the Buyer may invoke a Contract Performance Security. In order to continue to perform its obligations under the Contract, the Supplier shall, within 10 (ten) working days of the date of receipt of the notification of payment of the Contract Performance Security to the Buyer, provide the Buyer with a new Contract Performance Security in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
10.16.	Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:	10.16.	The Buyer may invoke the Contract Performance Security in any of the following circumstances:
10.16.1.	Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;	10.16.1.	the Supplier has failed to fulfil, is failing to fulfil or is improperly fulfilling its obligations under the Contract;
10.16.2.	Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Prekių trūkumus;	10.16.2.	the Supplier fails to comply with the Buyer's instruction to rectify the defects in the Goods within a reasonable period of time;
10.16.3.	jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei tai yra numatyta Specialiosiose sutarties sąlygose);	10.16.3.	the Buyer has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect losses, interest and/or penalties (if any) as a result of any action (action or omission) of the Supplier (if any) as provided for in the Special Terms and Conditions;
10.16.4.	Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.	10.16.4.	the Supplier unilaterally terminates the Contract without valid reason (other than in the cases provided for in the Contract).
11.	SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS	11.	CONTRACT PRICE AND REVIEW THEREOF
11.1.	Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai pristatytas Prekes pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.	11.1.	The Contract Price payable by the Buyer to the Supplier for the Goods actually delivered in accordance with the terms and conditions of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions.
11.2.	Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.	11.2.	The Initial Contract Value is set out in the Special Terms and Conditions.
11.3.	Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Prekių pristatymu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	11.3.	The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the delivery of the Goods in their entirety, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of its obligations under the Contract.
11.4.	Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	11.4.	The review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.
12.	ATSISKAITYMO TVARKA	12.	PAYMENT PROCEDURE

12.1.	Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)	12.1.	Pre-payment (advance payment) (if applicable)
12.1.1.	Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – Avansas).	12.1.1.	The provisions of paragraph 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that a pre-payment (advance payment) is due to the Supplier (hereinafter referred to as "the Advance Payment ").
12.1.2.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.	12.1.2.	The Buyer shall pay to the Supplier an Advance Payment not exceeding the amount specified in the Special Terms and Conditions.
12.1.3.	<p>Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas).</p> <p>Pastaba. Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.</p>	12.1.3.	<p>If required by the Special Terms and Conditions, in order to receive the Advance Payment, the Supplier, when applying for the Advance Payment, shall, no later than within 10 (ten) working days after the Contract enters into force, submit to the Buyer, together with the invoice for the Advance Payment, a security for the Advance Payment in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or any other guarantee of fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance Payment requested under the Special Terms and Conditions (hereinafter referred to as "the Advance Payment Security").</p> <p>Note. Where the Special Terms and Conditions specify that the Buyer requires the provision of an Advance Payment Security issued by a credit union, the provisions of this paragraph shall apply as appropriate and the Buyer may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such an Advance Payment Security consistent with the provisions of laws and regulations.</p>
12.1.4.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.	12.1.4.	Before providing an Advance Payment Security, the Supplier may ask the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall reply to the Supplier no later than within 3 (three) working days of receipt of the Supplier's request.
12.1.5.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.	12.1.5.	The Advance Payment Security shall require the bank (insurance company) to irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Buyer, no later than within 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or of termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance Payment and the security amount, by transferring the money to the account of the Buyer.
12.1.6.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino Avanso.	12.1.6.	The bank/insurance company is not entitled to require the Buyer to substantiate its claim. The Buyer will state in the notification to the bank/insurance company that the amount of the Advance Payment Security is due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault and the Supplier's failure to refund the Advance Payment.

12.1.7.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	12.1.7.	The amount of the Advance Payment Security shall be denominated and paid in euro.
12.1.8.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	12.1.8.	The Advance Payment Security shall be drawn up in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian shall be provided).
12.1.9.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.	12.1.9.	No Advance Payment Security will be accepted if it does not comply with the requirements set out in this paragraph of the Contract.
12.1.10.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.	12.1.10.	If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance Payment Security is unable to meet its obligations, the Buyer may request the Supplier in writing to provide a new Advance Payment Security within 10 (ten) working days, on the same terms as the previous one.
12.1.11.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	12.1.11.	The Buyer shall pay the Advance Payment to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the Invoice for the Advance Payment and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the Advance Payment made shall be deducted from the amount payable.
12.1.12.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių pristatyta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir jomis gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo	12.1.12.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse the Buyer for the Advance Payment received within 5 (five) working days (if part of the Goods have been delivered, have been accepted by the Buyer and are available for their intended use, the part of the Advance Payment which exceeds the price of the Goods accepted by the Buyer shall be refunded). If the Supplier fails to repay the Advance Payment received, the Buyer shall invoke the Advance Payment Security (if applicable). In cases where paragraph 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay penalties at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the Advance Payment to be repaid, for the period between the payment of the Advance Payment and its repayment.
12.2.	Mokėjimų tvarka	12.2.	Payment procedure
12.2.1.	Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:	12.2.1.	The Supplier shall issue an Invoice only after the Parties have signed the Goods Handover and Acceptance Certificate, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:
12.2.1.1.	elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;	12.2.1.1.	the Supplier may, by the means of its choice, submit an electronic invoice compliant with the European Standard on Electronic Invoicing, the reference of which was published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (hereinafter referred to as the "European Standard for Electronic Invoicing");
12.2.1.2.	Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę	12.2.1.2.	the Supplier may only submit an electronic invoice that does not comply with

	sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis.		the European Standard for Electronic Invoicing by using the tools of the Single Invoice Management Information System (hereinafter referred to as " SABIS ").
12.2.2.	Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.	12.2.2.	The Buyer shall accept and process electronic invoices using the SABIS information system, unless in the event of a mobilisation, war or state of emergency, there is a breach of the SABIS information system which prevents the Buyer and the Supplier from communicating and exchanging information using SABIS.
12.2.3.	Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.	12.2.3.	The Supplier shall submit the Advance Payment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for making an Advance Payment) in accordance with the procedure set out in this sub-section of the Contract.
12.2.4.	Pirkėjas atlieka mokėjimus už Prekes Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.	12.2.4.	The Buyer shall make payments for the Goods within the time limits set out in the Special Terms and Conditions.
12.2.5.	Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus, Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.	12.2.5.	The Buyer shall be liable to penalties under the Contract in accordance with the Special Terms and Conditions.
12.2.6.	Jei Prekės pristatomos dalimis, aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienai tokiai daliai, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.	12.2.6.	If the Goods are delivered by instalments, the above payment procedure shall apply to each such instalment, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.
12.2.7.	Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekejū, Pirkėjas privalo pervesti subtiekejū mokėtiną sumą į subtiekejū banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas pristatytų Prekių perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Prekes Pirkėjui.	12.2.7.	If the Parties enter into a tripartite agreement with a sub-supplier, the Buyer shall transfer the amount payable to the sub-supplier to the sub-supplier's bank account as specified in the tripartite agreement and the balance to the Supplier's bank account after the Handover and Acceptance Certificate for the delivered Goods is concluded in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement and the Supplier's submission of the invoice to the Buyer for the Goods.
12.3.	Kiti atsiskaitymo klausimai	12.3.	Other settlement issues
12.3.1.	Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.	12.3.1.	The Buyer shall transfer payments to the Supplier into the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.
12.3.2.	Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.	12.3.2.	The Buyer shall be entitled to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Buyer.
12.3.3.	Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.	12.3.3.	All payments under the Contract shall be made in euro.
12.3.4.	Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.	12.3.4.	For late payments under the Contract, the paying Party shall pay penalties to the other Party in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
13.	KONFIDENCIALI INFORMACIJA	13.	CONFIDENTIAL INFORMATION
13.1.	Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems	13.1.	The Parties undertake to maintain confidentiality and not to disclose, without the other Party's written consent, information of that Party identified as

	Šalies darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.		confidential to any employee of that Party, or to any person associated with that Party, or to any other third party who need not use the information for the purposes of their work, except as provided below.
13.2.	Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:	13.2.	A Party shall have the right to disclose the other Party's confidential information in the following cases:
13.2.1.	konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;	13.2.1.	Disclosure of confidential information is necessary for the proper exercise of a Party's rights or obligations under the Contract, but such disclosure may be made only to the extent necessary for the exercise of the Party's rights or obligations under the Contract, and only to such third parties to whom it is necessary, provided that the third parties receiving the confidential information shall be subject to the same confidentiality obligations as set out in this Contract. If third parties disclose confidential information, the Party shall be liable for their actions as if they were its own;
13.2.2.	konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.	13.2.2.	Confidential information must be disclosed in accordance with the requirements of laws and regulations, including where required by public administration entities, as defined in the Law on Public Administration of the Republic of Lithuania.
13.3.	Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.	13.3.	Before disclosing confidential information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by laws or regulations) of the need for, or the receipt of a request from a public administration entity to disclose confidential information and take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information.
13.4.	Šalis atsako:	13.4.	A Party shall be liable for:
13.4.1.	už bet kokį neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;	13.4.1.	Any unauthorised disclosure or transmission of the other Party's confidential information, or any part thereof, or any unauthorised use of the confidential information, including by accident;
13.4.2.	už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.	13.4.2.	Failure to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's confidential information, or any part thereof, and to prevent its further unauthorised disclosure, transfer or use.
13.5.	Šalis nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.	13.5.	A Party that unreasonably discloses the other Party's confidential information shall be liable to pay to the other Party a fine in the amount specified in the Special Terms and Conditions.
14.	ASMENS DUOMENŲ APSAUGA	14.	PERSONAL DATA PROTECTION
14.1.	Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą,	14.1.	The Parties undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data lawfully, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and of

	nuostatomis.		other legal acts governing the processing of personal data.
14.2.	Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievolės ir teises.	14.2.	The Parties confirm that if personal data will be processed in order to ensure the proper performance of the Contract, the Parties undertake to enter into a separate data processing agreement setting out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.
15.	INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ	15.	INTELLECTUAL PROPERTY
15.1.	Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdam Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo momento be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Prekių pobūdžio ar (ir) Prekių gamintojo išimtinių teisių, patentų ir kt.	15.1.	All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including intellectual property rights other than personal moral rights in the intellectual results, shall be the property of the Buyer and shall pass to the Buyer from the moment of handover and acceptance of the Goods, without any restriction, which may be used, published, assigned or transferred by the Buyer without the Supplier's express consent to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions or the intellectual property rights are not transferable due to the nature of the Goods and/or the exclusive rights of the manufacturer of the Goods, patents etc.
15.2.	Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (<i>sui generis</i>) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, kaip numatyta Sutartyje, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.	15.2.	The Supplier undertakes to indemnify the Buyer against any claims arising from intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right (whether registered or not), right arising from applications for registration of any of the aforementioned rights, copyright, rights of database producers(<i>sui generis</i>), rights of owners of firms, companies, organisations, business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, as provided for in the Contract, unless such infringement is due to the fault of the Buyer.
15.3.	Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.	15.3.	The Supplier shall not use the Buyer's symbols, name and mark in advertising, marketing or the use of the Buyer's intellectual works without the Buyer's prior written consent. In the event of non-compliance, the Supplier shall be liable to the fine specified in the Special Terms and Conditions
16.	PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS	16.	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES
16.1.	Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:	16.1.	Each Party represents and warrants to the other Party that:
16.1.1.	yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;	16.1.1.	all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the formation, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;
16.1.2.	sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę,	16.1.2.	by entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and does not violate any laws and regulations applicable to it, court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under

	viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;		applicable private law, public law, European Union law or international law;
16.1.3.	Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;	16.1.3.	the Party's representative shall have all necessary authority to enter into and perform the Contract. In concluding and signing the Contract, the representative of the Party shall not violate the statutes, regulations and other internal documents of the Party, the rights and legitimate interests of the Party's management and other organs and/or creditors, and shall act honestly and reasonably towards the Party and the Party's organs and creditors in concluding the Contract;
16.1.4.	Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;	16.1.4.	the Parties have considered all the circumstances relevant to the conclusion and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the will of a Party to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract;
16.1.5.	Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;	16.1.5.	the Contract shall be concluded in accordance with the principles of fairness, reasonableness, justice and equality between the Parties, and shall not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to each other all information known to them which is material to the formation and performance of the Contract;
16.1.6.	visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas neteisingais.	16.1.6.	all representations and warranties of the Party are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.
16.2.	Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekJėjai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.	16.2.	The Supplier further represents and warrants to the Buyer that the Supplier, its sub-suppliers, joint venture partners and specialists have valid and legal possession of all permits, licences, certificates, legal recognition documents required by law and other regulations for the performance of the Contract.
16.3.	Tiekėjas pareiškia, kad parduodamų Prekių disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamas Prekes (įkeitimai, areštai ar pan.).	16.3.	The Supplier represents that the disposal, possession and use of the Goods sold are unrestricted and that no third party has any claim (mortgage, attachment, etc.) on the Goods handed over under the Contract.
16.4.	Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.	16.4.	The Supplier undertakes to comply with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the PPL.
17.	BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI	17.	GENERAL LIABILITY ISSUES
17.1.	Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.	17.1.	The payment of penalties for delay or breach of obligations under the Contract shall not relieve a Party from the performance of its obligations under the Contract.
17.2.	Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtinais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai	17.2.	The payment of penalties and/or the receipt of the Contract Performance Security shall not exclude the right of a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The penalties provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum loss of the Parties not requiring proof. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the improper performance or non-performance of the other

	nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo.		Party's obligations under the Contract up to the Initial Contract Value, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this paragraph shall not apply if the damage is caused by a breach of confidentiality obligations, legislation on the protection of personal data or intellectual property rights.
17.3.	Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.	17.3.	In the event that any representation or warranty contained in this Agreement proves to have been materially untrue, false or misleading, the breaching Party shall indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of such untrue, false or misleading representation or warranty.
17.4.	Šioje Sutartyje numatytos teisių gynbos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynbos priemonėmis.	17.4.	The remedies provided for in this Contract shall be without prejudice to the right of the Parties to pursue other lawful remedies.
17.5.	Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.	17.5.	The limitations of liability under the Contract shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is compensated by the other Party.
17.6.	Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.	17.6.	The Parties shall not be relieved of liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and penalties for non-performance.
17.7.	Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio Sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejai, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.	17.7.	If the Contract is terminated due to a material breach of the Contract in accordance with subparagraph 22.2.1 of the General Terms and Conditions and/or the Supplier performs an essential condition of the Contract, as referred to in Section 10 of the Special Terms and Conditions, with serious or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure set out in Article 91 of the PPL. The cases in which an essential condition of the Contract is deemed to be substantially or persistently defective are set out in Section 10 of the Special Terms and Conditions. The performance of an essential condition of the Contract with serious or persistent deficiencies may be recognised in other cases not specified in the Special Terms and Conditions, after assessment of the specific circumstances of the non-performance of the essential condition.
18.	NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)	18.	FORCE MAJEURE
18.1.	Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:	18.1.	Liability under the Contract shall not apply and the Parties may be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:
18.1.1.	dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;	18.1.1.	due to <i>force majeure</i> , the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the rules approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 "On the Approval of the Rules of Exemption from Liability in the Event of <i>Force Majeure</i> " shall apply;

18.1.2.	dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.	18.1.2.	due to actions of States of the European Union, where performance of an obligation under the Contract is prevented by mandatory and unforeseeable actions (acts) of the authorities of a State of the European Union which the Parties were not entitled to dispute and which could not have been foreseen in advance.
18.2.	Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.	18.2.	The Party requesting relief shall notify the other Party of the <i>force majeure</i> circumstances immediately, but no later than within 5 (five) days after the occurrence or discovery of the <i>force majeure</i> circumstances, with evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the likely time limit for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.
18.3.	Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	18.3.	The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the <i>force majeure</i> event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.
18.4.	Jeigu nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.	18.4.	If the <i>force majeure</i> event continues for more than one (1) month from the date of notification, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. <i>Force majeure</i> shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.
19.	SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS	19.	INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS
19.1.	Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neištraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.	19.1.	If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall conclude an Agreement as soon as possible to replace the invalid provision with another provision which, as far as possible, has the same economic and legal effect as that sought to be achieved by the Agreement on the invalid provision. Such an invalid provision shall not invalidate the other provisions of the Contract, provided that it does not violate laws and regulations and it can be presumed that the Contract would have been validly concluded without the invalid provision.
19.2.	Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.2.	If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or wholly invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions which existed before the amendment shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with paragraph 19.1 of the General Terms and Conditions.

20.	SUTARTIES PAKEITIMAI	20.	AMENDMENTS TO THE CONTRACT
20.1.	Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1.	The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions which are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the PPL.
20.2.	Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.	20.2.	Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.
20.3.	Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkis) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties arba imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.	20.3.	The Party initiating the Agreement shall provide the other Party with a notice of amendment to the Contract and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract or the mandatory provisions of laws and regulations.
20.4.	Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.	20.4.	The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the PPL.
20.5.	Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos Partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	20.5.	A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, Joint Venture Partner, sub-supplier or specialist by another person) and the Party shall unilaterally change those details by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a substantive change to the Contract.
21.	SUTARTIES SUSTABDYMAS	21.	SUSPENSION OF THE CONTRACT
21.1.	Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties šalys turi teisę inicijuoti Prekių (jų dalies) tiekimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1.	In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Contracting Party at the time of the conclusion of the Contract, which make it impossible for the Contracting Party to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Contracting Parties shall have the right to initiate a suspension of the supply of the Goods (part thereof) until the relevant circumstances have ceased to apply.
21.2.	Prekių (jų dalies) tiekimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:	21.2.	The supply of the Goods (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:
21.2.1.	esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrūkdo vykdyti Sutarties;	21.2.1.	in the event of <i>force majeure</i> as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the contractual obligations shall be suspended from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of a timely notification, from the moment of the notification, and shall be resumed when the said circumstances no longer prevent the performance of the Contract;

21.2.2.	Pirkėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali priimti Prekių (pavyzdžiui, nebaigta įrengti patalpa, kurioje turi būti įmontuojamos Prekės), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	21.2.2.	the Buyer is unable to accept the Goods as specified in the Contract (e.g. the room in which the Goods are to be installed is unfinished) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract;
21.2.3.	dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį;	21.2.3.	due to unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;
21.2.4.	ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;	21.2.4.	delay in the performance of another sales contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;
21.2.5.	esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;	21.2.5.	in the event of demonstrably justified obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's failure to perform its contractual obligations in a timely manner or in accordance with the terms and conditions of the Contract;
21.2.6.	pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	21.2.6.	in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;
21.2.7.	sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto / perskirstyto / negauto ir panašiai Pirkėjo Prekių pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;	21.2.7.	the necessity to suspend contractual obligations is due to the suspension/reallocation/non-receipt, etc., of the funding or lack of funding available to the Buyer for the purchase of the Goods;
21.2.8.	dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8.	due to legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.
21.3.	Jei Prekių (jų dalies) tiekimo stabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytais sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 punkte nustatyta tvarka.	21.3.	If the suspension of the supply of the Goods (part thereof) is due to the circumstances referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts for a period not exceeding 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be an amendment to the Contract on the terms and conditions set out therein and shall be formalised in accordance with the procedure set out in Clause 21.6 of the Contract.
21.4.	Jei Prekių (jų dalies) stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 punkte nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 punkte nustatyta tvarka.	21.4.	If the suspension of the Goods (part thereof) is due to circumstances other than those referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances referred to in paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions persist for a period of more than three (3) months and/or without complying with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be an amendment to the Contract to be made in accordance with the provisions of the PPL and shall be executed in the manner provided for in Clause 21.6 of the Contract.
21.5.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5.	The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in the following manner:
21.5.1.	Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 punktas) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau	21.5.1.	In the event of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (paragraph 21.2 of the General Terms and Conditions) and the reasoning, objective facts and evidence supporting the occurrence of the

	kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti stabdymą.		circumstance and the possible time limit. The Buyer shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within 3 (three) working days at the latest. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension.
21.5.2.	Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su stabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą.	21.5.2.	After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided the Supplier with a reasoned explanation of the circumstances and the period for which suspension of the contractual obligations is necessary, the Supplier shall inform the Buyer in writing within a maximum of three (3) working days and shall confirm that it accepts the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the need to suspend the performance of the contractual obligations.
21.5.3.	Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.	21.5.3.	The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations, or part thereof, as soon as possible, but at the latest within three (3) working days of the date of the confirmation sent to the Buyer. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.
21.6.	Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.	21.6.	Suspension of performance of the contractual obligations shall be formalised by a written agreement between the Parties, specifying the reasons for and the period of suspension, and shall be accompanied by documents evidencing the grounds for the suspension, and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall form an integral part of the Contract.
21.7.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas stabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	21.7.	Performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the duration of a specific, justified circumstance.
21.8.	Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.	21.8.	The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the period of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Buyer shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.
21.9.	Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.	21.9.	If the time limits for the performance of obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties or at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the obligations under the Contract are resumed before the expiry of the suspension period referred to in the Parties' agreement, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of the performance of the obligations under the Contract.

21.10.	Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	21.10.	Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.
21.11.	Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.11.	If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiry of this period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party does not resume performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
22.	SUTARTIES NUTRAUKIMAS	22.	TERMINATION OF THE CONTRACT
	Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.		The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PPL and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.
22.1.	Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų	22.1.	Claims for breach of the Contract
22.1.1.	Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.	22.1.1.	In the event of a breach of the Contract or of laws and regulations by a Party, the other Party shall have the right to make a written claim to the other Party, specifying which provision of the Contract or of laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for the other Party to remedy the breach.
22.1.2.	Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.2.	The Party receiving the claim shall respond to the claim promptly, but in any event within five (5) working days, stating what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim or, if appropriate, giving reasons for proposing a reasonable alternative time limit. The Supplier's right to propose a different time limit shall not constitute an obligation for the Buyer to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall supersede the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.
22.2.	Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva	22.2.	Termination of the Contract at the Initiative of the Buyer
22.2.1.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.	22.2.1.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received a claim from the Buyer, does not rectify the breach within the time limit specified in the claim.
22.2.2.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.2.2.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if:

22.2.2.1.	Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;	22.2.2.1.	the Supplier is bankrupt or has been the subject of an extrajudicial insolvency procedure, is insolvent or threatened with insolvency, has suspended business activities or is in a situation analogous to that provided for by laws and regulations;
22.2.2.2.	Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;	22.2.2.2.	the Supplier's situation changes and the Supplier meets the grounds for exclusion set out in the procurement documents;
22.2.2.3.	pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.3.	legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities of the Buyer for which the Contract has been entered into change and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such changes;
22.2.2.4.	Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Prekės ir Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.4.	the Buyer decides to cease the activity for which the Goods are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;
22.2.2.5.	Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.5.	the Buyer's governing body takes a decision that obviates the need for the Contract;
22.2.2.6.	pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.6.	the Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;
22.2.2.7.	keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	22.2.2.7.	there is a change in the Buyer's organisational structure such as the legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;
22.2.2.8.	nebelieka perkamų Prekių poreikio;	22.2.2.8.	there is no longer a need for the Goods being purchased;
22.2.2.9.	Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;	22.2.2.9.	the Buyer receives an instruction or recommendation from the procurement oversight bodies to terminate the Contract;
22.2.2.10.	Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;	22.2.2.10.	the Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than 10 (ten) working days after the expiry of the last validity period of the Contract Performance Security;
22.2.2.11.	Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Prekių trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.11.	the Supplier refuses or fails to remedy defects in the Goods within a reasonable time specified by the Buyer;
22.2.2.12.	Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;	22.2.2.12.	the Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;
22.2.2.13.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu objektu);	22.2.2.13.	the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security (applicable if the Buyer operates in areas considered to be part of sectors of the economy strategically important for national security or is considered to be an essential entity);
22.2.2.14.	paiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.	22.2.2.14.	the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the PPL become apparent.

22.2.3.	Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.	22.2.3.	The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of nullity of the Contract is determined in accordance with the above-mentioned law.
22.2.4.	Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama prisiimti naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.4.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract immediately, but no later than within 5 (five) days, or suspend the Contract for the period of the implementation of the mandatory international sanctions, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation, by giving written notice to the Supplier if the Contract has entered into force prior to the imposition of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It is prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
22.2.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.	22.2.5.	If the Contract is terminated as a result of a material breach of the Contract by the Supplier, or if the Supplier terminates the Contract unjustifiably outside the procedure set out in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide for the proper performance of the Contract to be secured by the Contract Performance Security, the Supplier shall be liable to pay to the Buyer a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages arising from the termination. If the Special Terms and Conditions provide that the proper performance of the Contract is secured by a Contract Performance Security, the Supplier undertakes to pay to the Buyer the remainder of the penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Buyer against damages relating to the termination of the Contract to the extent that such damages are not covered by the Contract Performance Security. If the Buyer claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages.
22.2.6.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.2.6.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.
22.2.7.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.2.7.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.2.8.	Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.2.8.	In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Supplier provides information on the remedying of the breach or on the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.

22.3.	Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva	22.3.	Termination of the Contract at the initiative of the Supplier
22.3.1.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.	22.3.1.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer no less than 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the payment terms with the Supplier (except where the Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value, and if the Buyer fails to pay the amounts due to the Supplier after receiving the Supplier's claim, within a period of 30 (thirty) days.
22.3.2.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.3.2.	The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least ten (10) days' written notice if:
22.3.2.1.	Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	22.3.2.1.	the Buyer is declared bankrupt, is the subject of an out-of-court insolvency proceeding, becomes insolvent or is likely to become insolvent, the Buyer suspends its business activities, or a similar situation arises in accordance with the procedure provided for by laws or regulations;
22.3.2.2.	Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.	22.3.2.2.	the Buyer is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written claim, except in the case set out in paragraph 22.3.1 of the General Terms and Conditions.
22.3.3.	Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.	22.3.3.	If the circumstances referred to in paragraph 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.
22.3.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.3.4.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.
22.3.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	22.3.5.	If the Contract is terminated due to a material breach of the Contract by the Buyer or if the Buyer terminates the Contract unjustifiably outside the procedure set out in the Contract, the Buyer shall be liable to pay to the Supplier a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Supplier against damages related to the termination.
22.3.6.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.3.6.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.3.7.	Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.3.7.	In cases where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract have ceased to exist within the period of the termination notice, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Buyer provides information on the remedying of the breach or on the disappearance of the circumstances giving rise to the termination.

22.4.	Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju	22.4.	Rights and obligations of the Parties in the event of termination
22.4.1.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.	22.4.1.	Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute settlement procedure and other terms and conditions of the Contract which, by their nature, shall survive termination.
22.4.2.	Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:	22.4.2.	Upon termination of the Contract, the Parties shall:
22.4.2.1.	įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos pristatytos Prekės ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;	22.4.2.1.	satisfy themselves that the Goods delivered and other actions performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;
22.4.2.2.	atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo pristatytas Prekes, atitinkančias Sutarties reikalavimus;	22.4.2.2.	pay for the Goods delivered prior to termination of the Contract in accordance with the requirements of the Contract;
22.4.2.3.	per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.2.3.	. within 10 (ten) days of receipt of the notice of termination or of the date of the Agreement on termination , transmit to each other all documents required to be transmitted under the provisions of the Contract.
23.	PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS	23.	CHANGE OF THE MODEL OR MANUFACTURER OF THE GOODS
23.1.	Tiekėjas turi teisę keisti Prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:	23.1.	The Supplier shall be entitled to change the model and/or manufacturer of the Goods provided that all of the following conditions apply:
23.1.1.	jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2 ¹ dalies nuostatų;	23.1.1.	if the Goods specified in the Supplier's tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods or their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2 ¹) of the PPL;
23.1.2.	jei keičiamos Prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs Prekių pavyzdžius, pristatomos Prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;	23.1.2.	if the Goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the procurement documents and are of equivalent or better quality than, and not inferior to, those specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentary evidence to that effect. If the Supplier has provided samples of the Goods during the procurement procedures, the Goods delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;
23.1.3.	jei Tiekėjas, ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo Prekių keitimo, pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su Prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos Prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos Prekės;	23.1.3.	if the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the Goods and has obtained the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the replacement of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be replaced are in conformity with the procurement documents and of equivalent or better quality than the Goods specified in the Contract;

23.1.4.	Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl Prekių keitimo.	23.1.4.	if the Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the replacement of the Goods.
23.2.	Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju Prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.2.	In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.
24.	BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA	24.	COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE
24.1.	Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).	24.1.	The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).
24.2.	Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.	24.2.	If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information sent under the Contract in accordance with its new contact details. If a Party fails to notify a change of contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.
24.3.	Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	24.3.	If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served against signature and shall be deemed to have been received on the date stated in the acknowledgement of receipt.
24.4.	Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.	24.4.	If the notification is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the next working day.
24.5.	Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.	24.5.	If a notification is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when they received the preceding notification.
25.	PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS	25.	CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT
25.1.	Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.	25.1.	Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Contract or its breach, termination or validity shall be settled in the first instance by negotiation between the heads of the Parties or their authorised persons.
25.2.	Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.	25.2.	If the Parties fail to settle any dispute by negotiation, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
25.3.	Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.	25.3.	The disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.